

При поддержке
Братства святых апостолов Петра и Павла в Гонконге
и Патриаршего Крутицкого Подворья в Москве

承蒙香港圣彼得和保罗教会
及莫斯科宗主教克鲁季茨基教会会馆捐助

МОЛИТВОСЛОВ

祈祷书

Содержание

目录

承蒙最神圣莫斯科和全俄
大牧首阿列克谢的许可

МОЛИТВЫ УТРЕННИЕ.....	6
晨起祈祷	7
МОЛИТВЫ ВЕЧЕРНИЕ	64
寝前祈祷	65
БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО ИОАННА ЗЛАТОУСТОГО	120
圣金口约翰事奉圣礼	121

МОЛИТВЫ УТРЕННИЕ

Восстав от сна, прежде всякого другого дела, стань благоговейно, представляя себя пред Всевидящим Богом, и, совершая крестное знамение, произнеси:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа.
Аминь.

Затем немного подожди, пока все чувства твои не придут в тишину, и тогда сделай три земных поклона, каждый раз произнося:

Боже, милостив буди мне грешному.

Затем начинай читать следующие утренние молитвы:

晨起祈祷

早晨起床后，应当聚精会神，毫不懈怠地侍立于主前，画十字圣号，说：

因父及子及圣灵之名。阿门。

然后站立静默片刻，使自己的心神宁静。随即叩拜或躬拜三次，每次念：

主耶稣基督，上帝之子，怜悯我罪人。
随后开始念以下的晨祷经文：

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистыя Твоя Матере и всех святых, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас. *(Трижды)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

主耶稣基督，上帝之子，藉着你至洁之母和诸圣的祈祷，求你怜悯我们。阿门。

荣耀归于你，我们的上帝，荣耀归于你。

天上的君王，护慰者，真理之灵，无所不在，充盈万有者，圣善的宝藏，赋予生命者：求你降临并居住在我们内，洗净我们的一切污秽，圣善者啊，拯救我们的灵魂！

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉永生者，怜悯我们。 *(三遍)*

荣耀归于父、及子、及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

至圣三位一体，怜悯我们；主，清除我们的罪恶；君宰，赦免我们的过犯；圣者，因你的名垂顾并医治我们的病弱。

Господи, помилуй. (Трижды)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Тропари Троичные

Воставше от сна, припадаем Ти, Блаже, и ангельскую песнь вопием Ти, Сильне: Свят, Свят, Свят еси, Боже, Богородицею помилуй нас.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу

求主怜悯。(三遍)

荣耀归于父、及子、及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，愿你的国来临，愿你的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求你今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

向至圣圣三的圣颂

从睡梦中醒来，我们即刻敬拜你，当受赞颂者；并向你，大能者，咏唱天使的颂歌：圣哉！圣哉！圣哉！归于你上帝，因着诞神女，求你怜悯我们。

荣耀归于父、及子、及圣灵

От одра и сна воздвигл мя еси, Господи, ум мой просвети и сердце, и устне мои отверзи, во еже пети Тя, Святая Троице: свят, свят, свят еси, Боже, Богородицею помилуй нас!

И ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Внезапно Судия придет, и коегождо деяния обнажатся, но страхом зовем в полнощи: Свят, Свят, Свят еси, Боже, Богородицею помилуй нас.

Господи, помилуй. (12 раз)

Молитва ко Пресвятой Троице

От сна востав, благодарю Тя, Святая Троице, яко многия ради Твоя благости и долготерпения не прогневался еси на мя, лениваго и грешнаго, ниже погубил мя еси со беззаконьми моими; но чело-

主啊，你既从床榻和睡眠中将我唤醒，求你光照我的精神和心灵，开启我的唇舌，好能赞美你，至圣圣三：圣哉！圣哉！圣哉！归于你上帝，因着诞神女，求你怜悯我们。从今日到永远，世世无尽。阿门。

审判者将突然降临，每个人的行径都要暴露无遗；但在子夜，让我们怀着敬畏呼求：圣哉！圣哉！圣哉！归于你上帝，因着诞神女，求你怜悯我们。求主怜悯。(十二遍)

向至圣圣三的祝文

从睡梦中醒来，我即感谢你，至圣圣三，因着你丰厚的慈善和宽仁，你并没有对我的懈惰和罪孽动怒，也没有因我的过犯将我毁灭，却显示了你对世人恒常的爱，当我

веколюбствовал еси обычно и в нечаянии лежащаго воздвигл мя еси, во еже утревати и славословити державу Твою. И ныне просвети мои очи мысленныя, отверзи моя уста поучатися словесем Твоим, и разумети заповеди Твоя, и творити волю Твою, и пети Тя во исповедании сердечнем, и воспевати всесвятое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу. *(Поклон)*

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу. *(Поклон)*

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему. *(Поклон)*

躺卧于绝望中时，你扶助我复起，使我值守晨更，颂扬你的权能。如今，求你光照我心灵的眼目，开启我的唇舌，好能学习你的圣言，明了你的诫命，遵循你的旨意，以衷心的敬慕歌颂你，并赞美你——父及子及圣灵——至圣的名，从今日到永远，世世无尽。阿门。

前来，让我们敬拜俯伏于上帝，我们的君王。 *(叩拜或躬拜)*

前来，让我们敬拜俯伏于上帝基督，我们的君王。 *(叩拜或躬拜)*

前来，让我们敬拜俯伏于上帝基督，我们的君王面前。 *(叩拜或躬拜)*

Псалом 50

Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омой мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих; яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония мои очисти.

圣咏第五十篇

上帝啊，求你按照你伟大的仁慈怜悯我，依你丰厚的慈爱抹去我的过犯。由我的不义中，求你全然洗濯我，由我的罪恶中，求你洁净我。因为我知道自己的不义，我的罪恶常在我的面前。我犯罪惟独忤逆了你，并在你面前行此恶事，以致在你的断语中显示了你的公义，在你的审判中表明了你的正直。诚然，我在不义中被孕育，在罪孽中我的母亲生养了我。诚然，你爱慕真实，曾将你智慧的密藏和隐秘显明于我。你要以牛膝草涤洒我，而我将被洁净；你要洗濯我，而我将比雪更白。你要使我得闻欢欣和喜乐；受挫的骨髓将要踊跃。求你转面勿视我的罪恶，并抹去我的诸般愆尤。上帝

Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от кровей, Боже, Боже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

啊，求造洁净之心于我内，并复兴正气之灵于我衷。不要从你的面前把我抛弃，不要由我身上将你的圣灵收回。求使我重获你救恩的喜乐，并以你的宰治之灵坚固我。我要向背道者教导你的道路，而不敬者将回头复归于你。上帝啊，我救恩的上帝，求你解救我脱免血债；我的舌头将欢呼于你的义德。主，求你开启我的双唇，我的口要赞美你。因你若愿享祭祀，我已然奉献；全燔祭并不会中悦于你。应献于上帝的祭祀是痛悔的精神；上帝决不轻视破碎谦卑的心。主，求你以你的眷爱施恩于熙雍，使耶路撒冷城垣得以重建，那时你将悦纳公义之祭，牺牲和全燔祭；那时人们必将牛犊奉献于你的祭台。

Символ Веры

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мерт-

信经

我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形无形万物的创造者。我信唯一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，与父同一性体，万物籍他而造成。他为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下，由圣灵和童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。他为了我们，在般雀比拉多手下，被钉十字架，受难而被埋葬。依圣经所言，在第三日他复活了，他升了天，坐在父的右边。他将在荣耀中再来，审判生者死者，他的国度万世无终。我信圣灵，主，生命的赋予者，自父而发，

вым, Егоже Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.

**Молитва 1-я,
святого Макария Великого**

Боже, очисти мя грешнаго, яко николиже сотворих благое пред Тобою; но избави мя от лукаваго, и да будет во мне воля Твоя, да неосужденно отверзу уста моя недостойная и восхвалю имя Твое святое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

他和父及子同受敬拜同享荣耀，他曾藉先知们发言。我信唯一、神圣、大公、传自宗徒的教会。我确认救罪的圣洗，只有一个。我期待死者的复活，及来世的生命。阿门。

**祝文一、
大圣玛加里所作**

上帝，求你洁净我这罪人，因我未尝在你面前行善；求你解救我脱离那邪恶者，并愿你的旨意承行于我，使我得以不受责罚地开启我不配的唇舌，赞美你——父及子及圣灵——的圣名，从今日到永远，世世无尽。阿门。

Молитва 2-я, того же святого

От сна востав, полунощную песнь приношу Ти, Спасе, и припадая вопию Ти: не даждь ми уснути во греховней смерти, но ущедри мя, распныйся волею, и лежащаго мя в лености ускорив возстави, и спаси мя в предстоянии и молитве, и по сне нощнем возсияй ми день безгрешен, Христе Боже, и спаси мя.

Молитва 3-я, того же святого

К Тебе, Владыко Человеколюбче, от сна востав прибегаю, и на дела Твоя подвизаюся милосердием Твоим, и молюся Тебе: помози ми на всякое время, во всякой вещи, и избави мя от всякия мирския злыя вещи и диавольскаго поспеше-

Всвятен II, великаго Маргаритаго

От сна востав, полунощную песнь приношу Ти, Спасе, и припадая вопию Ти: не даждь ми уснути во греховней смерти, но ущедри мя, распныйся волею, и лежащаго мя в лености ускорив возстави, и спаси мя в предстоянии и молитве, и по сне нощнем возсияй ми день безгрешен, Христе Боже, и спаси мя.

Всвятен III, великаго Маргаритаго

От сна востав, полунощную песнь приношу Ти, Спасе, и припадая вопию Ти: не даждь ми уснути во греховней смерти, но ущедри мя, распныйся волею, и лежащаго мя в лености ускорив возстави, и спаси мя в предстоянии и молитве, и по сне нощнем возсияй ми день безгрешен, Христе Боже, и спаси мя.

ния, и спаси мя, и введи в Царство Твое вечное. Ты бо еси мой Сотворитель и всякому благу Промысленник и Податель, о Тебе же все упование мое, и Тебе славу возсылаю, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитва 4-я, того же святого

Господи, Иже многою Твоею благодатию и великими щедротами Твоими дал еси мне, рабу Твоему, мимошедшее время ночи сея без напасти прейти от всякаго зла противна; Ты Сам, Владыко, всяческих Творче, сподоби мя истинным Твоим светом и просвещенным сердцем творити волю Твою, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

拯救我，并引领我进入你永恒的国度。因为你是我的创造者，也是一切圣善事物的赋予者和供给者，我将所有希望都寄予你，并归荣耀于你，从今日到永远，世世无尽。阿门。

祝文四、大圣玛加里所作

主啊，因着你丰厚的仁爱和伟大的慈悯，求你赏赐我，你的仆役，得以善度此夜的余时，免遭邪恶仇敌的诱惑。君宰，万有的创造者，请赏赐我在你的真光中，怀着被启明的心灵，承行你的旨意，从今日到永远，世世无尽。阿门。

Молитва 5-я, св. Василия Великого

Господи Вседержителю, Боже сил и всякия плоти, в вышних живый и на смиренныя призираяй, сердца же и утробы испытуяй и сокровенная человеков яве предведый, Безначальный и Присносущный Свете, у Него же несть пременение, или преложения осенение; Сам, Безсмертный Царю, приими моления наша, яже в настоящее время, на множество Твоих щедрот дерзающе, от скверных к Тебе устен творим, и остави нам прегрешения наша, яже делом, и словом, и мыслию, ведением или неведением согрешенная нами; и очисти ны от всякия скверны плоти и духа. И даруй нам бодренным сердцем и трезвенною мыслию всю настоящего жития ночь прейти, ожидающим

祝文五、大圣巴西略所作

全能的主，威能天军和诸血肉凡躯的上帝，你居于至高而垂视卑微，你鉴察我们的内心和情感，你洞见世人的隐秘。你是无变化，无改易，无始无瑕的永恒光明；不朽的君王，而今请收纳我们不洁的唇舌向你奉上的祈祷；我们由思言行为所犯的一切罪过，不论出自有意无意，都求你赦免，并求你洗净我们肉身和灵魂的一切污秽。求赐我们以不眠之心和警醒之灵度过此生的每个夜晚；恒常期盼你的独生子，我们的主上帝，救主耶稣基督显现的光辉之日的到来，那时，万民的审判者将在荣耀中降临，按照每个人的行为施与赏罚；愿那时候，我们

пришествия светлаго и явленного дне Единороднаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, в оньже со славою Судия всех приидет, комуждо отдати по делом его; да не падше и обленившися, но бодрствующе и воздвижени в делание обрящемся готови, в радость и Божественный чертог славы Его совнидем, идеже празднующих глас непрестанный, и неизреченная сладость зрящих Твоего лица доброту неизреченную. Ты бо еси истинный Свет, просвещающий и освящающий всяческая, и Тя поет вся тварь во веки веков. Аминь.

Молитва 6-я, того же святого

Тя благословим, вышний Боже и Господи милости, творящаго присно с нами великая же и неизследованная, славная

不是陷于昏睡或旷闲，而是警醒自制，时刻预备同他共享永福之乐，进入他荣耀的神圣殿宇，在那里欢宴者的歌声永不停止，那些瞻仰你圣容无可言喻之美善的人的喜乐是无穷的。因你是启明和圣化万有的真光，所有受造物都歌颂你，世世无尽。阿门。

祝文六、大圣巴西略所作

我们赞颂你，至高的上帝，仁慈的主，你恒常对我们施以无数伟大，不可测度，荣耀而可敬畏的奇

же и ужасная, ихже несть числа, подавшего нам сон во упокоение немощи наша, и ослабление трудов многотрудных плоти. Благодарим Тя, яко не погубил еси нас со беззаконными нашими, но человеколюбствовал еси обычно, и в нечаянии лежащая ны воздвигл еси, во еже славословити державу Твою. Темже молим безмерную Твою благость, просвети наша мысли, очеса, и ум наш от тяжкаго сна лености возстави: отверзи наша уста, и исполни я Твоего хваления, яко да возможем непоколеблемо пети же и исповедатися Тебе, во всех и от всех славимому Богу, Безначальному Отцу, со Единородным Твоим Сыном, и Всевятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

и чудо; ты даруешь нам покой, дабы мы от усталости получили отдохновение, и облегчили нашу плоть. Мы благодарим Тебя, потому что не погубил ты нас нашими грехами, но человеколюбиво поступил ты с нами, и в нечаянии лежащих нас ты воздвигнул нас, дабы мы могли восхвалять твою державу. Поэтому мы просим твою безмерную доброту, освети наши мысли, глаза, и разум наш от тяжкого сна лени: открой наши уста, и исполни нас твоим хвалением, дабы мы могли непрестанно и твердо прославлять и исповедаться тебе, во всем и от всех славимому Богу, Начальному Отцу, со Единородным твоим Сыном, и Всевышним и Благим и Животворящим твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

**Молитва 7-я,
ко Пресвятой Богородице**

Воспеваю благодать Твою, Владычице, молю Тя, ум мой облагодати. Ступати право мя настави, путем Христовых заповедей. Бдети к песни укрепи, уныния сон отгоняючи. Связана пленицами грехопадений, мольбами Твоими разреши, Богоневесто. В нощи мя и во дни сохраняй, борющихся враг избавляючи мя. Жизнодателя Бога рождшая, умерщвлена мя страстьми оживи. Яже Свет невечерний рождшая, душу мою ослепшую просвети. О, дивная Владычня палато, дом Духа Божественна мене сотвори. Врача рождшая, уврачуй души моя многолетняя страсти. Волнующаяся житейскою бурей, ко стези мя покаяния

**祝文七、
子夜赞美圣母歌**

圣母啊，我歌颂你的恩惠，并求你向我的心灵施恩。请教导我善行于基督诫命之路。请坚固我，使我于赞美声中保持警醒，驱散绝望的噩梦。我为罪孽的桎梏所束缚，上帝之净配啊，请以你的祈祷解救我。请日夜守护我，驱逐那些攻击我的仇敌。施生命之上帝的孕育者，求你使因偏情而垂死的我重获生气。不灭之光的生养者，求你光照我昏昧的灵魂。哦，君宰的奇妙宫殿，求使我成为上帝之灵的居所。医治者的母亲，请治愈我灵魂长年的私欲。请引导我走上悔改之途，因我身陷于生命的风暴。解救我免

направи. Избави мя огня вечнующаго, и червья же злаго, и тартара. Да мя не явиши бесом радование, иже многим грехом повинника. Нова сотвори мя, обещавшаго нечувственными, Пренепорочная, согрешении. Странна муки всякия покажи мя, и всех Владыку умоли. Небесная ми уллучити веселия, со всеми святыми, сподоби. Пресвятая Дево, услыши глас непотребнаго раба Твоего. Струю давай мне слезам, Пречистая, души моя скверну очищающи. Стенания от сердца приношу Ти непрестанно, усердствуй, Владычице. Молебную службу мою прими, и Богу благоутробному принеси. Превышшая Ангел, мирскаго мя превышша слития сотвори. Светоносная Сене небесная, духовную благодать во мне направи. Руце воздею и устне к по-

于永火、毒虫和地狱。不要听凭我沦为魔鬼的悦乐，尽管我确是负罪累累。至洁无玷者啊，求你将我更新，因我自幼在昏愚的罪孽中成长。求使我远离一切苦难折磨，并为我祈求万有的君宰。请恩赐我得以偕同诸圣，共享天堂的欢乐。至圣童贞女，请倾听你无用之仆的呼声。至纯洁者，求赐我激流的泪水，为能涤净我灵魂的污秽。我向你献上内心不断的叹息：圣母啊，请向我敞开心扉，悦纳我的祈祷事奉，并将其呈奉于慈悯的上帝。超越了众天使者，请提升我出离世间的乱象。光明的孕育者，高天的帐幕，请向我倾注属灵的恩宠。至洁无玷者，我向你举扬被不洁的罪孽所染污的双手和唇舌，为能赞美

хвалению, осквернены скверною, Всенепорочная. Душетленных мя пакостей избави, Христа прилежно умоляючи; Ему же честь и поклонение подобает, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

**Молитва 8-я,
Господу нашему Иисусу Христу**

Многомилостиве и Всемилостиве Боже мой, Господи Иисусе Христе, многия ради любви сшел и воплотился еси, яко да спасеши всех. И паки, Спасе, спаси мя по благодати, молю Тя; аще бо от дел спасеши мя, несть се благодать и дар, но долг паче. Ей, многий в щедротах и неизреченный в милости! Веруяй бо в Мя, рекл еси, о Христе мой, жив будет и не узрит смерти во веки. Аще убо вера, яже в Тя, спасает отчаянныя, се верую, спаси мя, яко Бог мой

ты. 求你解救我脱离腐蚀灵魂的邪行，为我热忱地转求基督——当受尊崇敬拜者——从今日到永远，世世无尽。阿门。

**祝文八、
向我主耶稣基督诵**

我至仁至慈的上帝，主耶稣基督，因你伟大的爱，你降临尘寰，成为血肉凡躯，以拯救万民。我再次祈求你，救主，以你的恩宠拯救我，因为你若凭我的行为施救，那就不复为恩赐，而成为理所应当之事。诚然，因着无穷无尽的慈悯和不可言喻的仁爱，你——我的基督——曾说：“凡信我的将要生活，永不见死亡。”对你的信德将拯救绝望者，看啊，我信赖你！求

еси Ты и Создатель. Вера же вместо дел да вменится мне, Боже мой, не обрящещи бо дел отнюд оправдающих мя. Но та вера моя да довлеет вместо всех, та да отвещает, та да оправдит мя, та да покажет мя причастника славы Твоя вечныя. Да не убо похитит мя сатана, и похвалится, Слове, еже отторгнути мя от Твоя руки и ограды; но или хочу, спаси мя, или не хочу, Христе Спасе мой, предвари скоро, скоро погибох: Ты бо еси Бог мой от чрева матере моя. Сподоби мя, Господи, ныне возлюбити Тя, якоже возлюбих иногда той самый грех; и паки поработати Тебе без лености тощно, якоже поработах прежде сатане льстивому. Наипаче же поработаю Тебе, Господу и Богу моему Иисусу Христу, во вся дни живота моего, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

你拯救我，因你是我的上帝和创造者。我的上帝，求你但看我的信德而非行为，因为我的所作所为，无一可以使我成义。但愿我的信德可以成全我的行为，愿此信德成为我的保障，愿它使我脱离罪咎，愿它使我成为你永恒荣耀的分享者。圣言啊，不要让撒旦攫获我，并得以自夸说：他从你的手中，从你的羊栈中夺取了我。基督我的救主，无论我意愿与否，都请拯救我。求你疾速降来，因我已濒于毁灭。自我在母胎中时，你就已经是我的上帝。主啊，求赐我热爱你，一如我曾贪爱罪恶；并使我不倦地事奉你，一如我曾奴役于那欺骗者撒旦。愿我以一生的岁月侍奉你，我主上帝耶稣基督，从今日到永远，世世无尽。阿门。

Молитва 9-я, к Ангелу хранителю

Святой Ангеле, предстояй окаянной моей души и страстной моей жизни, не остави мене грешного, ниже отступи от мене за невоздержание мое. Не даждь места лукавому демону обладати мною, насильством смертного сего телесе; укрепь бедствующую и худую мою руку и настави мя на путь спасения. Ей, святой Ангеле Божий, хранителю и покровителю окаянная моя душа и тела, вся мне прости, еликими ты оскорбих во вся дни живота моего, и аще что согреших в прешедшую ночь сию, покрый мя в настоящий день, и сохрани мя от всякаго искушения противнаго, да ни в коем гресе прогневаю Бога, и молися за мя ко Господу, да утвердит мя в страхе Своем, и достойна покажет мя раба Своя благости. Аминь.

Вс. 9. К Ангелу хранителю

Святой ангел, я страдаю душой и не
счастливого защитника, не остави мене
грешного, не уступи от мене за невоздержан-
ность мою. Не дай место лукавому демону
властвовать мною, силой смертного
этого тела; укрепь бедствующую и худую
мою руку и настави меня на путь спасения.
Да, святой ангел Божий, хранитель и
покровитель окаянная моя душа и тела,
всё мне прости, какими ты оскорбил во
все дни жизни моей, и если что согрешил
в прошедшую ночь, сокрой меня в настоящий
день, и сохрани меня от всякого искушения
противного, да ни в каком гресе прогневаю
Бога, и молись за меня к Господу, да
утвердит меня в страхе Своем, и достойно
покажет меня раба Своей доброты. Аминь.

**Молитва 10-я,
ко Пресвятой Богородице**

Пресвятая Владычице моя Богородице, святыми Твоими и всесильными мольбами отжени от мене смиренного и окаянного раба Твоего уныние, забвение, неразумие, нерадение, и вся скверная, лукавая и хульная помышления от окаянного моего сердца и от помянутого ума моего; и погаси пламень страстей моих, яко нищ есмь и окаянен. Избави мя от многих и лютых воспоминаний и предприятий, и от всех действий злых свободи мя. Яко благословена еси от всех родов, и славится пречестное имя Твое во веки веков. Аминь.

祝文十、向至圣诞神女诵

至圣诞神女，我的圣母，藉你神圣大能的祈祷，求你将发自卑劣之心和暗昧之灵的失望、善忘、昏愚、懈怠及所有不洁，邪恶和亵渎的思想从我——你微贱而不配之仆——内驱散。还求你平息我的偏情之火，因我确是卑微可怜。请解救我脱离众多邪恶烦恼的记忆和幻梦，释放我于一切邪行；因你当受称颂于万代，你的至尊之名当受荣赞，世世无尽。阿门。

Песнь Пресвятой Богородице

Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою; благословена Ты в женах и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Молитвенное призывание святого, имя которого носишь

Моли Бога о мне, святой угодниче Божий (*имя*), яко аз усердно к тебе прибегаю, скорому помощнику и молитвеннику о душе моей.

Тропарь Кресту и молитва за отечество

Спаси, Господи, люди Твоя, и благослови достояние Твое, победы на сопротивных даруя, и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Свѣтъ

庆哉，童贞诞神女，满圣宠者玛利亚；主与你同在。你在众女子中受赞颂，你胎之果并受赞颂，因你诞生了我们灵魂的救主。

向本名圣者诵

圣（某名），我满怀热忱向你奔赴，因你是我灵魂迅疾的援助者和代祷者。

十字圣架圣颂

主啊，请拯救你的子民，并降福你的嗣业。恩赐虔诚君王克胜夷狄，并以你十字圣架护佑你的会众。

Молитва оптинских старцев

Господи, дай мне с душевным спокойствием встретить все, что принесет мне наступающий день. Дай мне всецело предаться воле Твоей Святой. Во всякий час сего дня во всем наставь и поддержи меня. Какие бы я не получал известия в течение дня, научи меня принять их со спокойной душой и твердым убеждением, что на все Твоя Святая воля. Во всех словах и делах моих руководи моими мыслями и чувствами. Во всех непредвиденных случаях не дай мне забыть, что все ниспослано Тобою. Научи меня прямо и разумно действовать с каждым членом семьи моей, никого не смущая и не огорчая. Господи, дай мне силу перенести утомление наступающего дня и все события в течение дня. Ру-

奥善欽那修道院長老的晨禱祝文

主啊，求使今日我所遭遇的一切，均能带给我灵性的宁静。求赐我能全然听命于你的圣意。

求你在此日的每时每刻，指引扶助我于万事万物。对于今日将会在我身上发生的一切，都请你教导我以平静的灵魂和坚定的信德去接纳，因为万有无不臣服于你的圣意。

求你在我一切的言语行止中引导我的思想和情感。在所有的意外中，请提醒我不要忘记凡事都是出自你的圣意。

求使我公正明智地对待我所遇见的每一个人，不要让任何人因我而受到伤害或烦扰。

主啊，请赐予我力量以忍耐今日的劳苦，以及此日所要发生的一

ководи моею волею и научи меня молиться, верить, надеяться, терпеть, прощать и любить. Аминь.

О живых

Помяни, Господи Иисусе Христе, Боже наш, милости и щедроты Твоя от века сущия, ихже ради и вочеловечился еси, и распятие и смерть, спасения ради право в Тя верующих, претерпети изволил еси; и воскрес из мертвых, вознеслся еси на небеса и седиши одесную Бога Отца, и призираеши на смиренныя мольбы всем сердцем призывающих Тя: приклони ухо Твое, и услыши смиренное моление мене, непотребнаго раба Твоего, в воню благоухания духовнаго, Тебе за вся люди Твоя приносящаго. И в первых помяни Церковь Твою Святую, Соборную и Апостоль-

切。请指引我的意念，教导我祈祷，诚信，盼望，忍耐，宽恕和爱。阿门。

纪念生者

主耶稣基督我们的上帝，请纪念你永恒的慈悲和宽仁，你因之降生成人，甘愿承受十字架而死，以拯救那些对你怀有正信的人，并由死者中复活，上升天庭，坐于上帝圣父之右，垂鉴全心呼求你者卑微的乞求；而今求你侧耳俯听我——你——不堪之仆的祈祷，我以此为灵性之香，为了你的全体子民而将其奉献给你。首先，请垂念你以自己的宝血所赢取的神圣、大公、传自宗徒的教会。求你稳固并坚定她，使之扩展增长，保全她于平安祥和，永远不为地狱的权势所摇撼。请平息

кую, юже снабдел еси честною Твоею Кровию, и утверди, и укрепи, и разшири, умножи, умири, и непребориму адовыми враты во веки сохрани; раздирания Церквей утиши, шатания языческая угаси, и ересей востания скоро разори и искорени, и в ничтоже силою Святаго Твоего Духа обрати. *(Поклон)*

Спаси, Господи, и помилуй Великаго Господина и Отца нашего Святейшего Патриарха Алексия, преосвященныя митрополиты, архиепископы и епископы православныя, иереи же и диаконы, и весь причет церковный, яже поставил еси пастисловесное Твое стадо, и молитвами их помилуй и спаси мя грешнаго. *(Поклон)*

Спаси, Господи, и помилуй отца моего духовнаго *(имя его)*, и святыми его молитвами прости моя согрешения. *(Поклон)*

教会内的纷争, 挫败黑暗势力的阴谋, 停止国家的战乱; 迅速地摧毁并根除异端的兴起, 以你圣灵的能力打击它们, 使之归于乌有。 *(叩拜)*

求主拯救并怜悯我们的大君王和大神父最神圣的大首阿列克谢, 至圣都主教 *(名)*, 正教的大主教和主教, 司祭, 辅祭, 教会全体工友, 是你捡选了他们放牧你的羊群, 请用他们的祈祷怜悯和拯救我这个罪人。 *(叩拜)*

主啊, 求你拯救并怜悯我的神师 *(某名)*, 藉着他的祈祷, 求你赦免我的罪过。 *(叩拜)*

Спаси, Господи, и помилуй родители моя (*имена их*), супругу мою/супруга моего (*имена их*), чада моя (*имена их*), братию и сестры, и сродники моя по плоти, и вся ближняя рода моего, и други, и даруй им мирная Твоя и премирная блага. (*Поклон*)

Спаси, Господи, и помилуй старцы и юныя, нищия и сироты и вдовицы, и сущия в болезни и в печалех, бедах же и скорбех, обстояниих и пленениих, темницах же и заточениих, изряднее же в гонениих, Тебе ради и веры православныя, от язык безбожных, от отступник и от еретиков, сущия рабы Твоя, и помяни я, посети, укрепи, утеши, и вскоре силою Твоею ослабу, свободу и избаву им подаждь. (*Поклон*)

主啊，求你拯救并怜悯我的父母（某名）、我的妻子/丈夫（某名）、我的子女（某名）、我的兄弟姐妹和所有亲属，我家的邻舍和友人；请赐予他们你属世和属天的美善之物。（*叩拜*）

主啊，求你拯救并怜悯老人和少年、穷贫者、孤儿和鳏寡、因患恶疾而遭隔绝的人、麻风病人、癫痫病人、瘫痪者、及所有身罹疾患痛苦的人、遭受天灾人祸者、身陷囹圄者、被充军流放者、服苦役者和受刑囚者；特别是为了正教信仰而遭受无神论者，叛道者和异端者迫害折磨的你的众仆役。请眷顾，坚强，安慰并治愈他们，以你的大能迅速解救并释放他们，恩赐他们自由。（*叩拜*）

Спаси, Господи, и помилуй посланная в службу, путешествующия, отцы и братию нашу, и вся православная христианы. *(Поклон)*

Спаси, Господи, и помилуй их же аз безумием моим соблазних, и от пути спасительнаго отвратих, к делом злым и неподобным приведох; Божественным Твоим Промыслом к пути спасения паки возврати. *(Поклон)* Спаси, Господи, и помилуй ненавидящая и обидящая мя, и творящая ми напасти, и не остави их погибнути мене ради грешнаго. *(Поклон)*

Отступившия от православная веры и погибельными ересьми ослепленныя, светом Твоего познания просвети и Святей Твоей Апостольстей Соборней Церкви причти. *(Поклон)*

主啊，求你拯救并怜悯我们的父辈，昆仲，姊妹和所有为了你的事工而旅行在外的正教基督徒。 *(叩拜)*

主啊，求你拯救并怜悯那些因我之故而失足，偏离了得救正道的人，那些被我引入恶行的人。请以你的神圣旨意，引导他们复归救恩之路。 *(叩拜)* 主啊，求你拯救并怜悯那些憎恨，冒犯，伤害我们的人，请勿因我这罪人之故而使他们遭受惩罚。 *(叩拜)*

请以你的真知之光照亮所有背离正教信仰的人，以及那些因败坏的异端邪说而失明的人，求使他们归向你唯一，神圣，大公，传自宗徒的教会。 *(叩拜)*

Об усопших

Помяни, Господи, от жития сего отшедшия святейшия патриархи, преосвященныя митрополиты, архиепископы и епископы православныя, во иерейстем же и причте церковнем, и в монашестем чине Тебе послужившия, и в вечных Твоих селениях со святыми упокой. *(Поклон)*

Помяни, Господи, души усопших рабов Твоих, родителей моих *(имена их)*, и всех сродников по плоти; и прости их вся согрешения вольная и невольная, даруя им Царствие и причастие вечных Твоих благих и Твоя безконечныя и блаженныя жизни наслаждение. *(Поклон)*

Помяни, Господи, и вся в надежди воскресения и жизни вечныя усопшия, отцы и братию нашу, и сестры, и zde ле-

为亡者的安息

主啊，求你纪念那些离开此世的人：虔信正教的君王和王后、王子和公主、正教会的宗主教、都主教、总主教、主教、司祭和辅祭、以及那些侍奉于你的修道者、教会内的平信徒、各教堂和修道院蒙福的建造者、求赐他们偕同诸圣安息于你永恒的居所。 *(叩拜)*

主啊，求你纪念你已故的奴婢，我的父母 *(某名)*，以及我所有已故的亲人；请赦免他们一切有意无意的过犯，求赐他们天国和你永生之福的欢乐。 *(叩拜)*

主啊，求你纪念所有已故的神父、修士、修女和我们的所有主内昆仲——怀着复活永生的盼望而安

жащая и повсюду, православныя христианы, и со святыми Твоими, идеже при-
сещает свет лица Твоего, всели, и нас
помилуй, яко Благ и Человеколюбец.
Аминь. *(Поклон)*

подаждь, Господи, оставление грехов
всем прежде отшедшим в вере и надеж-
ди воскресения, отцем, братиям и сест-
рам нашим и сотвори им вечную память.
(Трижды)

Окончание молитв

Достойно есть яко воистинну блажи-
ти Тя Богородицу, Присноблаженную и
Пренепорочную и Матерь Бога нашего.
Честнейшую Херувим и славнейшую без
сравнения Серафим, без истления Бога
Слова рождшую, сущую Богородицу Тя
величаем.

眠者, 以及安息于此地及各地的诸
位正教基督徒, 求使他们偕同诸圣
憩息于你慈颜光照之处, 并请怜悯
他们, 因你是良善而热爱世人者。
阿门。 *(叩拜)*

主啊, 求你将罪过的赦免赐于我
们所有怀着信德和复活的希望而离
世的父祖、昆仲、姊妹, 并使他们
永蒙纪念。 *(三遍)*

祝祷文结束

称你为有福, 确实是理所当然
的; 永远蒙福, 至洁无玷的诞神
女, 我众上帝之母。你的尊荣超越
了革鲁宾; 你的荣耀远逾于塞拉
芬; 你无瑕地诞生了上帝圣言, 真
正的诞神女啊! 我们颂扬你。

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. (Трижды)

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистыя Твоея Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых помилуй нас. Аминь.

荣耀归于父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

求主怜悯。(三遍)

主耶稣基督，上帝之子，藉着你至洁之母，我们可敬而心怀上帝的众教父及诸圣的祈祷，求你怜悯并拯救我们众罪人。阿门。

МОЛИТВЫ ВЕЧЕРНИЕ

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь. Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистыя Твоея Матере и всех святых, помилуй нас. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный, помилуй нас. *(Трижды)*

寢前祈禱

因父及子及圣灵之名。阿门。主耶稣基督，上帝之子，藉着你至洁之母和诸圣的祈祷，求你怜悯我们。阿门。

荣耀归于你，我们的上帝，荣耀归于你。

天上的君王，护慰者，真理之灵，无所不在，充盈万有者，圣善的宝藏，赋予生命者：求你降临并居住在我们内，洗净我们的一切污秽，圣善者啊，拯救我们的灵魂！

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉永生者，怜悯我们。 *(三遍)*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. *(Трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

荣耀归于父、及子、及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

至圣三位一体，怜悯我们；主，清除我们的罪恶；君宰，赦免我们的过犯；圣者，因你的名垂顾并医治我们的病弱。

求主怜悯。 *(三遍)*

荣耀归于父、及子、及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，愿你的国来临，愿你的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求你今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, всякаго бо ответа недоумеюще, сию Ти молитву яко Владыце грешнии приносим: помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Господи, помилуй нас, на Тя бо уповахом; не прогневайся на ны зело, ниже помяни беззаконий наших, но призри и ныне яко благоутробен, и избави ны от враг наших; Ты бо еси Бог наш, и мы людие Твои, вси дела руку Твоею, и имя Твое призываем.

И ныне ныне и присно и во веки веков.

Милосердия двери отверзи нам, благословенная Богородице, надеющиися на Тя да не погибнем, но да избавимся Тобою от бед: Ты бо еси спасение рода христианскаго.

Господи, помилуй. (12 раз)

怜悯我们，主啊，怜悯我们。因为我们这些无依无靠的罪人，只能向你——我们的君宰献上如此的哀求：怜悯我们！

荣耀归于父及子及圣灵。

主啊，怜悯我们，因为我们信靠你。请勿向我们大发震怒，也不要追忆我们的过犯。但求你现在垂顾我们，因你富于慈悯，从我众仇敌手中解救我们。因为你是我们的上帝，我们是你的子民；我们是你手的化工，我们呼求你的名。

从今日到永远，世世无尽。阿门。

荣福上帝之母，请向我们敞开仁慈之门；寄望于你，我们便不会丧亡。凭藉你，我们从苦难中获得解脱，因为你是我众基督徒的救援。

求主怜悯。(十二遍)

**Молитва 1-я, святого
Макария Великого, к Богу Отцу**

Боже вечный и Царю всякаго создания, сподобивый мя даже в час сей dospети, прости ми грехи, яже сотворих в сей день делом, словом и помышлением, и очисти, Господи, смиренную мою душу от всякия скверны плоти и духа. И даждь ми, Господи, в нощи сей сон прейти в мире, да востав от смиренного ми ложа, благоугожду пресвятому имени Твоему, во вся дни живота моего, и поперу борющия мя враги плотския и безплотныя. И избави мя, Господи, от помышлений суетных, оскверняющих мя, и похотей лукавых. Яко Твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

祝文一、向上帝圣父诵。
大圣玛加里所作

永恒的上帝，所有受造物的君王，你既恩赐我达至这个时刻，求你赦免我今日因思、言、行为所犯的种种罪恶。主啊，也求你由肉身和精神的一切污秽中洁净我卑微的灵魂。主啊，并求赐我能在平安中善度此夜。当我由床榻上复起时，使我能在此生的每一天求告你的至圣之名，并战胜所有同我们争战的有形无形诸仇敌，将它们踏于足下。主啊，求你解救我脱离无益的妄想，以及污秽的邪念。因为国度、权柄、荣耀都归于你，父、子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

**Молитва 2-я, святого Антиоха,
ко Господу нашему Иисусу Христу**

Вседержителю, Слово Отчее, Сам совершен сый, Иисусе Христе, многога ради милосердия Твоего никогдаже отлучайся мене, раба Твоего, но всегда во мне почивай. Иисусе, добрый Пастырю Твоих овец, не предаждь мене крамоле змиине, и желанию сатанину не остави мене, яко семя тли во мне есть. Ты убо, Господи Боже покланяемый, Царю Святыи, Иисусе Христе, спяща мя сохрани немерцающим светом, Духом Твоим Святым, Имже освятил еси Твоя ученики. Дажь, Господи, и мне, недостойному рабу Твоему, спасение Твое на ложи моем: просвети ум мой светом разума святаго Евангелия Твоего, душу любовьию Креста Твоего,

**祝文二、向吾主耶稣基督诵。
圣安提约克所作**

圣父的全能之言，至善至美的耶稣基督：请勿离弃你的仆役，因你丰厚的慈爱，求你永远对我宽仁为怀。耶稣，群羊的善牧，求你不要将我交付于那毒蛇的叛逆，不要将我弃之于撒旦的阴谋，因为在我内蕴藏着腐朽的苗芽。主，应受敬拜的上帝，神圣的君王耶稣基督，求护佑我安眠于不动之光——你的圣灵内，你曾藉着他圣化了你的众门徒。主，当你不配的仆役躺卧于床榻时，恳求你施以救援。请以你圣福音的悟性之光照耀我的神智，请以你十字架的圣爱照耀我的灵魂，请以你圣言的纯洁照耀我的内心。并以你超绝的苦难光照我的肉躯。

сердце чистотою словесе Твоего, тело мое Твоею страстию безстрастною, мысль мою Твоим смирением сохрани, и воздвигни мя во время подобно на Твое славословие. Яко препрославлен еси со Безначальным Твоим Отцем и с Пресвятым Духом во веки. Аминь.

Молитва 3-я, ко Пресвятому Духу

Господи, Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, умиласердися и помилуй мя грешнаго раба Твоего, и отпусти ми недостойному, и прости вся, елика Ти согреших днесь яко человек, паче же и не яко человек, но и горее скота, вольныя моя грехи и невольныя, ведомыя и неведомыя: яже от юности и от науки злы, и яже суть от наглества и уныния. Аще именем Твоим кляхся, или по-

请护守我的思想，使之相似于你的谦卑。请在相称的时刻将我唤起，以便赞颂你。因为无上的荣耀归于你，及你的无始之父，偕同你的至圣之灵，直到永远。阿门。

祝文三、向至圣圣灵诵

主，天上的君王，护慰者，真理之灵，求你同情并怜悯你有罪的仆役，原谅我的不配，并宽恕我今天所犯的一切人性的过犯，甚至不止出于人性的恶习，而是比禽兽更卑劣的罪孽——或有意或无意，自知或不自知，出于我的幼稚或来自魔鬼的教唆，出自卤莽及出自懒惰。如若我曾以你的圣名妄誓，或在思想念虑中污辱了你的名；如若我咒骂

хулих е в помышлении моем; или кого укорих; или оклеветах кого гневом моим, или опечалих, или о чем прогневахся; или солгах, или безгодно спях, или нищ прииде ко мне и презрех его; или брата моего опечалих, или свадих, или кого осудих; или развеличахся, или разгордехся, или разгневахся; или стоящу ми на молитве, ум мой о лукавствии мира сего подвижеся, или развращение помыслих; или объдохся, или опихся, или без ума смеяхся; или лукавое помыслих, или доброту чуждую виде, и тою уязвлен бых сердцем; или неподобная глаголах, или греху брата моего посмеяхся, моя же суть безчисленная согрешения; или о молитве не радих, или ино что содеях лукавое, не помню, та бо вся и больша сих содеях. Помилуй мя, Твор-

或呵斥了任何人, 如若我曾为了任何原由而发怒, 或者在我的怒气中贬抑、毁谤或伤害了任何人; 如若我曾撒谎; 如若我曾贪图不必要的睡眠; 如若曾有穷人向我乞求施舍, 而我却报之以蔑视或怠慢; 如若我曾烦扰我的弟兄或与之争吵; 如若我妄断了任何人, 或曾向任何人自夸, 自傲, 或对任何人暴躁无礼; 如若我在肃立祈祷时, 心灵曾被世俗的诱惑所扰乱; 如若我曾容纳了堕落的思虑, 或者饕餮暴食, 或者贪杯醉饮, 或者轻浮地大笑, 或者思及恶念, 或者因为目睹某人的美貌而使我的心灵受戕害, 或者言及非礼之事, 或者取笑我弟兄的过犯, 却无视我自身擢发难数的罪孽, 或者忽略祈祷, 或者任何其他我所遗忘的罪恶——我实在犯有这一切过错, 甚至

че мой Владыко, унылаго и недостойнаго раба Твоего, и остави ми, и отпусти, и прости мя, яко Благ и Человеколюбец, да с миром лягу, усну и почию, блудный, грешный и окаянный аз, и поклонюся, и воспою, и прославлю пречестное имя Твое, со Отцем, и Единородным Его Сыном, ныне и присно, и во веки. Аминь.

**Молитва 4-я,
святого Макария Великого**

Что Ти принесу, или что Ти воздам, великодаровитый Безсмертный Царю, щедре и человеколюбче Господи, яко лнящаяся мене на Твое угождение, и ничтоже благо сотворша, привел еси на конец мимошедшаго дне сего, обращение и спасение души моей строя? Милостив ми буди грешному и обнаженному вся-

更多; 君宰, 我的创造者, 求你怜悯我——你卑微而不配的仆役, 因着你的圣善和对世人的爱, 求你赦免, 饶恕并解救我这放浪, 有罪和不幸的人, 使我得以在平安中睡眠休憩。我将敬拜, 颂扬并赞美你可敬的圣名, 偕同父及他的独生子, 从今日到永远, 世世无尽。阿门。

**祝文四、
大圣玛加里所作**

永生的君王, 伟大恩赐的赋予者, 对于你, 我将何以为献? 宽宏的主, 热爱世人者, 对于你, 我将何以为报? 虽然我懈怠于悦主的事工, 也未尝行于圣善, 你仍为了我灵魂的悔改和救恩而引领我达致这日暮时分。求你怜悯我, 一个乏善可陈的罪人。请扶助我

каго дела блага, возстави падшую мою душу, осквернившуюся в безмерных согрешениях, и отыми от мене весь помысл лукавый видимаго сего жития. Прости моя согрешения, едине Безгрешне, яже Ти согреших в сей день, ведением и неведением, словом, и делом, и помышлением, и всеми моими чувствами. Ты Сам, покрывая, сохрани мя от всякаго сопротивнаго обстояния Божественною Твоею властью, и неизреченным человеколюбием, и силою. Очисти, Боже, очисти множество грехов моих. Благоволи, Господи, избавити мя от сети лукаваго, и спаси страстную мою душу, и осени мя светом лица Твоего, егда приидеши во славе, и неосужденна ныне сном уснути сотвори, и без мечтания, и несмущен помысл раба Твоего соблюди,

那被无数罪孽所染污的堕落灵魂。祛除我一切世俗的邪念。惟一无罪者，求你赦免我今日所犯的所有悖逆你的罪恶，无论是出于明悟或出于昏愚，来自思言行为或我的任何感官。请你亲自庇荫我，以你的神圣权柄，大能和对世人无可言喻的爱护佑我免遭一切仇敌的攻击。上帝，请洁净我，涤除我众多的罪孽。主，求你欣然解救我脱离那恶者所设的陷阱，并拯救我为欲望所折磨的灵魂。当你在荣耀中降临时，请以你圣容之光照耀我。愿我得以不受责罚地躺卧安眠，并远离鬼魅和幻梦。求你保全你仆役的思想念虑不受侵扰，并使一切撒旦的营谋远离我。请光照我心灵的慧目，使我免陷于死亡的昏睡。求你差

и всю сатанину детель отжени от мене, и просвети ми разумныя очи сердечныя, да не усну в смерть. И послѣ ми Ангела мирна, хранителя и наставника души и телу моему, да избавит мя от враг моих; да востав со одра моего, принесу Ти благодарственныя мольбы. Ей, Господи, услыши мя грешнаго и убогаго раба Твоего, изволением и совестью; даруй ми воставшу словесем Твоим поучитися, и уныние бесовское далече от мене отгнано быти сотвори Твоими Ангелы; да благословлю имя Твое святое, и прославлю, и славлю Пречистую Богородицу Марию, Юже дал еси нам грешным заступление, и приими Сию молящуюся за ны; вем бо, яко подражает Твое человеколюбие, и молящися не престаает. Тоя заступление, и Честнаго Креста знаменем,

遣平安的天使，我灵魂和肉身的护卫及引导者，愿他解救我脱离我的众仇敌。如此，当我由床榻上复起时，将能向你奉献感恩的祈祷。诚然，主啊，求你俯听我——你有罪的仆役——乏于良知和善愿之人。求赐我醒来后得以学习你的圣言。请让你的天使祛除来自恶魔的绝望，使之远离我。我要赞颂你的圣名，并赞美颂扬至洁诞神女玛利亚——你将她赐予我们罪人，作我们的代祷者。请收纳她为我们所呈献的祈祷。我们确知她则效你对世人的爱，并永不止息地为我们转求。藉着她的代祷，并藉着十字圣架的印记，也凭藉你的诸圣，耶稣基督我们的上帝，求你怜悯我不幸的

и всех святых Твоих ради, убогую душу мою соблюди, Иисусе Христе Боже наш, яко Свят еси, и препрославлен во веки. Аминь.

Молитва 5-я

Господи Боже наш, еже согреших во дни сем словом, делом и помышлением, яко Благи и Человеколюбец прости ми. Мирен сон и безмятежен даруй ми. Ангела Твоего хранителя послы, покрывающа и соблюдающа мя от всякаго зла, яко Ты еси хранитель душам и телесем нашим, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитва 6-я

Господи Боже наш, в Него же верованьем, и Его же имя паче всякаго имени при-

ликов, потому что ты еси святостенный, всемирно бесконечен. Аминь.

Всеношение 5

Господи наш Бог, потому что твоя святость и любовь к миру, проси тебя избавить меня сегодня от мысли, слова, дела и поведения, совершенного мною. Даруй мне мирный сон и безмятежность. Ангела твоего хранителя послы, покрывающего и оберегающего меня от всякого зла, потому что ты еси хранитель душам и телесам нашим, и тебе слава, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Всеношение 6

Господи наш Бог, мы доверяем тебе, и просим тебя превыше всех имен святых, когда

зывает, даждь нам, ко сну отходящим, ослабу души и телу, и соблюди нас от всякаго мечтания, и темняя сласти кроме; устави стремление страстей, угаси разжожения востания телеснаго. Даждь нам целомудренне пожити дела и словеса; да добродетельное жительство восприемлюще, обетованных не отпадем благих Твоих, яко благословен еси во веки. Аминь.

**Молитва 7-я, святого Иоанна
Златоуста (24 молитвы, по числу
часов дня и ночи)**

Господи, не лиши мене небесных Твоих благ. Господи, избави мя вечных мук. Господи, умом ли или помышлением, словом или делом согреших, прости мя. Господи, избави мя всякаго неведения и забвения, и малодушия, и окамененнаго не-

твора. Мы же просим, даждь нам, ко сну отходящим, ослабу души и телу, и соблюди нас от всякаго мечтания, и темняя сласти кроме; устави стремление страстей, угаси разжожения востания телеснаго. Даждь нам целомудренне пожити дела и словеса; да добродетельное жительство восприемлюще, обетованных не отпадем благих Твоих, яко благословен еси во веки. Аминь.

们预备安眠时, 求赐我们灵魂和肉身的休憩, 保全我们远离一切幻梦和黑暗的意欲。求你阻绝我偏情的激流, 平熄肉欲的燃烧。求赐我们谨言慎行, 善度贞洁的生活, 如此, 生活于德行之中, 我们将不会背离你所预许的福泽。因赞颂永归与你。阿门。

**祝文七、圣金口约翰所作
(相应于昼夜二十四小时的
祈求祝文)**

主, 请勿将我摈弃于你的天属福泽之外。主, 拯救我免于永刑。主, 若我由思想意念, 言语行为而获罪, 求你宽恕。主, 使我脱离所有的无知、疏忽、怯懦和铁石般的冷漠。主, 求使我免陷于各样的诱

чувствия. Господи, избави мя от всякаго искушения. Господи, просвети мое сердце, еже помрачи лукавое похотение. Господи, аз яко человек согреших, Ты же, яко Бог щедр, помилуй мя, видя немощь души моя. Господи, послѣ благодать Твою в помощь мне, да прославлю имя Твое святое. Господи Иисусе Христе, напиши мя раба Твоего в книзе животней и даруй ми конец благий. Господи Боже мой, аще и ничтоже благо сотворих пред Тобою, но даждь ми по благодати Твоей положити начало благое. Господи, окропи в сердце моем росу благодати Твоея. Господи небесе и земли, помяни мя грешнаго раба Твоего, студнаго и нечистаго, во Царствии Твоем. Аминь.

Господи, в покаянии приими мя. Господи, не остави мене. Господи, не вве-

дѣ. 主，求你光照我被邪恶的意欲所蒙蔽的心灵。主，身为凡人，我获罪于天，然而你是宽宏的上帝，明察我灵魂的软弱，求你怜悯我。主，请沛降你的恩宠以扶助我，使我得以赞颂荣耀你的圣名。主，耶稣基督，请将我——你的仆役铭记于生命册中，并恩赐我以善终。主，我的上帝，尽管我在你眼前未尝行善，仍求你赐我恩宠，使我能有一个圣善的开端。主，请以你的圣宠润泽我的心田。主，天地的君宰，求你在你的国度中纪念我——你有罪、蒙羞和不洁的仆役。阿门。

主，收纳我于忏悔之中。主，请勿离弃我。主，不要让我们陷入诱

ди мене в напасть. Господи, даждь ми мысль благу. Господи, даждь ми слезы, и память смертную, и умиление. Господи, даждь ми помысл исповедания грехов моих. Господи, даждь ми смирение, целомудрие и послушание. Господи, даждь ми терпение, великодушие и кротость. Господи, всели в мя корень благих, страх Твой в сердце мое. Господи, сподоби мя любити Тя от всея души моея и помышления и творити во всем волю Твою. Господи, покрый мя от человек некоторых, и бесов, и страстей, и от всякия иная неподобная вещи. Господи, веси, яко твориши, якоже Ты волиши, да будет воля Твоя и во мне грешнем, яко благословен еси во веки. Аминь.

感。主，求赐我善思。主，求赐我泪水及对死亡和痛悔的忆念。主，求赐我忏悔己罪的意向。主，求赐我谦逊，贞洁和顺服。主，求赐我忍耐，勇气和柔顺。主，请在我的心中培植万善的根苗——也就是对你的敬畏。主，求赐我全心全灵地爱慕你，并恒常遵行你的圣意。主，请护佑我于恶人，魔鬼，贪欲和其他一切有害的事物。主，我确知你是命出必行者，愿你的旨意在我这罪人身上承行，因赞颂归于你，直至永远。阿门。

Молитва 8-я, ко Господу нашему Иисусу Христу

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, ради честнейшия Матере Твоея, и безплотных Твоих Ангел, Пророка же и Предтечи и Крестителя Твоего, богоглаголивых же апостол, светлых и добropобедных мученик, преподобных и богоносных отец, и всех святых молитвами, избави мя настоящего обстояния бесовскаго. Ей, Господи мой и Творче, не хотяй смерти грешнаго, но якоже обратитися и живу быти ему, даждь и мне обращение окаянному и недостойному; изми мя от уст пагубнаго змия, зияющаго пожрети мя и свести во ад жива. Ей, Господи мой, утешение мое, Иже мене ради окаяннаго в тленную плоть обол-

祝文八、 向吾主耶稣基督诵

主耶稣基督，上帝之子，因着你至尊的圣母、你的无形众天使、你的先知、前驱、施洗者、受天启者诸圣宗徒，光耀凯旋的众殉道者、可敬而心怀上帝的诸圣教父、以及所有圣者的祈祷，求你解救我脱离魔鬼频繁的攻击。诚然，主，我的创造者，你不愿意罪人灭亡，却希望他悔改而得以生存，求赐我——卑微不堪之人，得以忏悔改过。求你从致命毒蛇的口中抢救我，因它时刻试图吞噬我，并拉我堕入永燃的地狱。诚然，我主，我的慰藉，你曾为了我的卑微而披戴凡躯、而今求你救我脱离苦恼，并赐安慰于我可怜的灵魂。请善导我的心灵，

кийся, исторгни мя от окаянства, и утешение подаждь души моей окаянной. Всади в сердце мое творити Твоя повеления, и оставити лукавая деяния, и получиши блаженства Твоя: на Тя бо, Господи, уповах, спаси мя. Аминь.

Молитва 9-я, ко Пресвятой Богородице, Петра Студийского

К Тебе Пречистой Божией Матери аз окаянный припадая молюся: веси, Царице, яко безпрестани согрешаю и прогневляю Сына Твоего и Бога моего, и многажды аще каюся, лож пред Богом обретаюся, и каюся трепеща: не ужели Господь поразит мя, и по часе паки тяжде творю; ведиши сия, Владычице моя Госпоже Богородице, молю, да помилуеши, да укрепиши, и благая тво-

使我能成全你的诫命，离弃我的恶行并领受你的福泽。主啊，求你拯救我，因我寄望于你。阿门。

*祝文九、向至圣诞神女诵，
斯鲁狄修道院的伯多禄修士所作*

至洁上帝之母，我这卑微可怜之人俯伏于你面前，并向你祈祷：母后，你知道我常常犯罪，并触怒你的圣子——我的上帝。无论怎样频繁地忏悔，如何颤栗惶恐地自讼自承，我在上帝面前终究显出虚伪不实。即使上帝震撼了我，又岂知在一个时辰之后我不会重蹈覆辙？我的主母，你鉴察这一切，圣母诞神女啊，我因

рити да подаси ми. Веси бо, Владычице моя Богородице, яко отнюд имам в ненависти злая моя дела, и всею мыслию люблю закон Бога моего; но не вем, Госпоже Пречистая, откуда яже ненавижду, та и люблю, а благая преступаю. Не попушай, Пречистая, воли моей совершатися, не угодна бо есть, но да будет воля Сына Твоего и Бога моего: да мя спасет, и вразумит, и подаст благодать Святаго Духа, да бых аз отседе престал сквернодействия, и прочее пожил бых в повелении Сына Твоего, Емуже подобает всякая слава, честь и держава, со Безначальным Его Отцем, и Пресвятым и Благим и Животворящим Его Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

此向你祈祷：求你怜悯我，坚固我，恩赐我能行于圣善。我的圣母，诞神女，你知道我痛恨我的恶行，并全心爱慕我上帝的律令。但是，至洁的圣母，我不知何故竟贪恋那为我所痛恨的罪恶，而背弃了善行。至洁者啊，请勿许我随从自己的私意，因其实非所宜，唯愿你的圣子——我的上帝的旨意得以承行。但愿他拯救我，光照我，将他圣灵的恩宠赐予我，为使我能从此刻起停止犯罪，并在对你圣子的顺服下善度余生，一切荣耀，崇敬和尊威都归于他和他的无始之父，及他至圣至善，赋予生命的灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

**Молитва 10-я,
ко Пресвятой Богородице**

Благаго Царя благая Мати, Пречистая и Благословенная Богородице Марие, милость Сына Твоего и Бога нашего излей на страстную мою душу и Твоими молитвами настави мя на деяния благая, да прочее время живота моего без порока преиду и Тобою рай да обрящу, Богородице Дево, едина Чистая и Благословенная.

**Молитва 11-я,
ко святому Ангелу хранителю**

Ангеле Христов, хранителю мой святой и покровителю души и тела моего, вся ми прости, елика согреших во днешний день, и от всякаго лукавствия про-

**祝文十、
向至圣诞神女求恩诵**

仁善君王的慈爱母亲，至洁诞神女，荣福玛利亚：请将你的圣子，我众之上帝的怜悯倾注于我充满私欲偏情的灵魂。凭藉你的祈祷，引导我趋于善行，使我能够无玷无垢地善度余生，至洁至福童贞诞神女啊，并使我得以藉着你而寻获乐园。

**祝文十一、
向圣护守天使诵**

基督所遣之天使，我神圣的护守者，我灵魂和肉身的保障，求你宽恕我今日所犯的所有罪孽。解救我脱离诸仇敌的恶谋，勿使我以罪恶

тивнаго ми врага избави мя, да ни в комже гресе прогневаю Бога моего; но моли за мя грешнаго и недостойнаго раба, яко да достойна мя покажеша благи и милости Всесвятая Троицы и Матере Господа моего Иисуса Христа и всех святых. Аминь.

Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшися от злых, благодарственная восписуем Ти раби Твои, Богородице, но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная.

Преславная Приснодево, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, да спасет Тобою души наша.

Все упование мое на Тя возлагаю, Мати Божия, сохрани мя под кровом Твоим.

干犯上帝义怒。请为我这有罪而不配的仆役祈祷，好使我堪当蒙受至圣圣三，我主耶稣基督之母及诸圣的恩慈和怜悯。阿门。

荣胜的统帅——诞神女，我们，你的仆役，由苦难中获救者，向你献上凯旋和感谢的颂歌；拥有无敌之权能者，请解救我们脱离一切厄，俾能向你欢呼：庆哉，永贞之净配。

最荣耀的永贞童女，基督我等上帝之母，请将我们的祈祷呈奉于你的圣子——我众之上帝，藉着你的转求，愿他拯救我们的灵魂。

我将一切的希望都寄托于你，上帝之母啊，请庇佑我于你的幙幔之下。

Богородице Дево, не презри мене грешнаго, требующа Твоя помощи и Твоего заступления, на Тя бо упова душа моя, и помилуй мя.

Молитва святого Иоанникия

Упование мое Отец, прибежище мое Сын, покров мой Дух Святыи: Троице Святая, слава Тебе.

Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Господи, помилуй. *(Трижды)*

童贞诞神女，请勿轻视我——急需你援助和护佑的罪人。我的灵魂寄望于你，求你垂怜。

圣约阿尼基的圣三祝文

圣父——我的希望、圣子——我的保障、圣灵——我的悌蒙：至圣圣三，荣耀归于你。

称你为有福，确实是理所当然的、永远蒙福，至洁无玷的诞神女，我众上帝之母。你的尊荣超越了革鲁宾、你的荣耀远逾于塞拉芬、你无瑕地诞生了上帝圣言、真正的诞神女啊！我们颂扬你。

荣耀归于父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

求主怜悯。 *(三遍)*

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистыя Твоея Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилуй нас. Аминь.

Молитва святого Иоанна Дамаскина

Владыко Человеколюбче, не ужели мне одр сей гроб будет, или еще окаянную мою душу просветиши днем? Се ми гроб предлежит, се ми смерть предстоит. Суда Твоего, Господи, боюся и муки безконечныя, злое же творя не престаю: Тебе Господа Бога моего всегда прогневляю, и Пречистую Твою Матерь, и вся Небесныя силы, и святого Ангела хранителя моего. Вем убо, Господи, яко недостоин есмь человеколюбия Твоего, но достоин есмь всякаго осуждения и муки. Но, Господи, или хочу, или не

主耶稣基督，上帝之子，藉着你至洁之母，我们可敬而心怀上帝的众教父及诸圣的祈祷，求你怜悯并拯救我们众罪人。阿门。

大马士革的圣约翰所作之祝文

君幸，热爱世人者，岂知此榻将为我柩，抑或你将以翌日之光照临我鄙陋堪怜的灵魂？看那，如今棺柩置于我前，死亡临于我面。主啊，我畏惧你的审判和永刑，但却仍不停止作恶。我主上帝，我频频触动你的义怒，也获罪于你的无玷之母，众威能天军，和我的神圣护守天使。主啊，我自知不堪于你的大爱，却当受一切责罚和厉刑。然而，主啊，求你拯救我，不论我愿意与否！若你拯救义人，非为伟迹；垂怜廉

хощу, спаси мя. Аще бо праведника спасеши, ничтоже велие; и аще чистаго помилуеши, ничтоже дивно: достойни бо суть милости Твоя. Но на мне грешнем удиви милость Твою: о сем яви человеколюбие Твое, да не одолеет моя злоба Твоей неизглаголанней благости и милосердию: и якоже хощеши, устрой о мне вещь.

Просвети очи мои, Христе Боже, да не когда усну в смерть, да не когда речет враг мой: укрепихся на него.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу. Заступник души моя буди, Боже, яко посреде хожду сетей многих; избави мя от них и спаси мя, Блаже, яко Человеколюбец.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Преславную Божию Матерь, и

ш, 亦何见奇, 因彼等堪当受享你的仁爱。惟求你向我罪人显示你慈悯的奇妙, 以此彰显你对世人的大爱, 勿使我的违理无道胜过你无可言喻的圣善和仁慈。并请依照你的圣意, 措置我的生命。

上帝基督, 求你光照我的眼目, 勿令我沉沦于死亡的昏睡, 勿使我的仇敌夸耀说: 我已征服了他。

荣耀归于父及子及圣灵。上帝啊, 求你作我灵魂的助佑者, 因我行走于众多陷阱之间; 圣善者啊, 请解脱我于诸罗网, 并拯救我, 因你深爱世人。

从今日到永远, 世世无尽。阿门。让我们永远高歌颂扬最荣耀的

святых Ангел Святейшую, немолчно воспоим сердцем и усты, Богородицу сию исповедающе, яко воистинну рождшую нам Бога воплощенна, и молящуюся непрестанно о душах наших.

Знаменуй себя крестом и говори молитву Честному Кресту

Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его, и да бежат от лица Его ненавидящии Его. Яко исчезает дым, да исчезнут; яко тает воск от лица огня, тако да погибнут беси от лица любящих Бога и знаменующихся крестным знамением, и в веселии глаголющих: радуйся, Пречестный и Животворящий Кресте Господень, прогоняяй бесы силою на тебе пропятаго Господа нашего Иисуса Христа, во ад сшедшаго и поправшаго силу диа-

上帝之母——比圣天使更圣洁者。让我们以心以口宣认她是诞神女，因她确为我们孕育了道成肉身的上帝，并无止息地为我们的灵魂而祈祷。

敬礼十字圣祭文

愿上帝兴起，愿他的仇敌四散分离，愿凡恨他的，由他面前溃败逃避。愿他们如烟飘散，如火中之蜡销解，如此，群魔也必败亡于爰慕上帝而请十字圣号者，因他们欢欣踊跃地说：庆哉！至尊施生命上主之十字架，藉着我主耶稣基督的大能，你驱散了诸魔，他曾被钉于尔上，又下降阴府，践灭了魔鬼的权柄，并将你——他可敬的十字圣架授予我们，为击溃一切的仇敌。至

волю, и даровавшего нам тебе Крест Свой Честный на прогнание всякаго супостата. О, Пречестный и Животворящий Кресте Господень! Помогай ми со Святою Госпожею Девою Богородицею и со всеми святыми во веки. Аминь.

Молитва

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в ночи, яже во уме и в помышлении: вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

Молитва

Ненавидящих и обидящих нас прости, Господи Человеколюбче. Благотворящим благосотвори. Братиям и сродни-

尊施生命上主之十字架，偕同我们的圣母童贞诞神女，以及诸圣，请援助我直到永远。阿门。

祝文

上帝啊，求你宽恕，赦免，原宥我们有意或无意，于言于行，自知或不自知，于昼于夜，心灵或思想中所犯的一切罪过。因着你的圣善和对世人的爱而在一切事上饶恕我们。

祝文

主，热爱世人者，求你宽恕那些仇恨和侵害我们的人。施恩于那些恩待我们的人。成全我们众弟兄亲

ком нашим даруй яже ко спасению прошения и жизнь вечную. В немощех сущия посети и исцеление даруй. Иже на мори управи. Путешествующим спутешествуй. Служащим и милующим нас грехов оставление даруй. Заповедавших нам недостойным молитися о них помилуй по велицей Твоей милости. Помяни, Господи, прежде усопших отец и братьих наших и упокой их, идеже присещает свет лица Твоего. Помяни, Господи, братьих наших плененных и избави я от всякаго обстояния. Помяни, Господи, плодоносящих и доброделающих во святых Твоих церквах, и даждь им яже ко спасению прошения и жизнь вечную. Помяни, Господи, и нас, смиренных и грешных и недостойных раб Твоих, и просвети наш ум светом разума Твоего, и на-

属对救恩的期求，并赏赐他们永恒的生命。求你眷顾病患，恩赐他们痊愈。求你引导航海和航天者，与行旅者同行，偕同所有奋战于此世的正教信徒。赦免我们众亲友恩人的罪过，以你丰厚的仁慈怜悯那些善待我们和为我众不堪者转求代祷的人们。主，求你纪念我们已故的父祖昆仲，使他们安息于你慈颜光照之处。主，求你纪念我们被囚掳的众弟兄，解救他们脱离一切的桎梏囹圄。主，求你纪念奉献供物并劳作于你众圣教会的人们，满全他们对救恩的期求，并赏赐他们永恒的生命。主，也求你纪念我们——你卑微，有罪和不配的仆役，以你真知的光明照耀我们的心灵，引导我们行走于你诚命的坦途。主，愿这一切所求，藉着我们的至洁圣母

стави нас на стезю заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии и всех Твоих святых: яко благословен еси во веки веков. Аминь.

Исповедание грехов повседневное

Исповедаю Тебе Господу Богу моему и Творцу, во Святей Троице Единому, славимому и покланяемому, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, вся моя грехи, яже содеях во вся дни живота моего, и на всякий час, и в настоящее время, и в прешедшия дни и ночи, делом, словом, помышлением, объядением, пьянством, тайноядением, празднословием, унынием, леностию, прекословием, непослушанием, оклеветанием, осуждением, небрежением, самолюбием, многостыжа-

诞神女, 永贞玛利亚以及所有圣者的祈祷而成就, 因你当受赞颂, 世世无尽。阿门。

每日悔罪祝文

我向你, 我主上帝, 我的创造者忏悔, 向你——父子圣灵, 于三位中受荣耀敬拜者——坦承我一切的罪孽, 也就是在我此生的所有岁月中, 在当前和过去的每时每刻, 在白昼和黑夜, 以思、言、行为所犯的种种罪恶, 诸如, 暴食、醉饮、饕餮、空谈、失望、懒惰、违理、疏忽、凌藉、自私、怪吝、偷盗、撒谎、欺诈、窥探、忌妒、嫉美、愤怒、怨毒、记仇、憎恨、贪财, 以及我三司五官: 视、

нием, хищением, неправдоглаголанием, скверноприбытчеством, мшелоимством, ревнованием, завистию, гневом, памятозлобием, ненавистию, лихоимством и всеми моими чувствами: зрением, слухом, обонянием, вкусом, осязанием и прочими моими грехи, душевными вкупе и телесными, имиже Тебе Бога моего и Творца прогневах, и ближняго моего онеправдовах: о сих жалея, винна себе Тебе Богу моему представляю, и имею волю каяться: точию, Господи Боже мой, помози ми, со слезами смиренно молю Тя: прешедшая же согрешения моя милосердием Твоим прости ми, и разреши от всех сих, яже изглаголах пред Тобою, яко Благ и Человеколюбец.

听、嗅、尝及触所犯诸罪，并其余精神肉躯的诸般罪过。在这一切的过犯中，我获罪于你——我的上帝和造主，并开罪于我的邻舍近人。我为我的罪孽伤心痛悔，并定志改过，我满怀愧疚地侍立于你台前，我主上帝，惟求你施以救援，伴着泪水，我向你奉献卑微不堪的祈祷。请以你的仁慈赦免我以往的过犯，并宽宥在你尊前所自讼自承的罪孽，因你是圣善并热爱世人的上帝。阿门。

Когда отходишь ко сну, произноси:

В руце Твои, Господи Иисусе Христе,
Боже мой, предаю дух мой: Ты же мя
благослови, Ты мя помилуй и живот веч-
ный даруй ми. Аминь.

合眼时诵:

主耶稣基督我的上帝，我将我的
灵魂交付在你手中；求你祝福我，
拯救我，赏赐我永恒的生命。阿
门。

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО ИОАННА ЗЛАТОУСТОГО

Диакон: Благослови, владыко

Иерей: Благословенно царство, Отца,
и Сына, и святого Духа, ныне и присно,
и во веки веков.

Хор: Аминь.

Великая ектения

Диакон: Миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире, и спасении
душ наших, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

圣金口 约翰事奉圣礼

辅祭: 君宰, 请祝福。

司祭: 赞颂归于父及子及圣灵的
国度, 从今日到永远, 世世无尽。

唱经班: 阿门。

平安送祥

辅祭: 在平安中, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为自上而来的平安及我们
灵魂的救恩, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей, и соединении всех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О великом господине нашем святейшем патриархе Алексии, и о господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (*или* архиепископе, *или* епископе) нашем (*имя*), честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О богохранимой стране нашей, властех и воинстве ея, Господу помолимся.

辅祭: 为普世的平安, 为善立上帝的众圣教会, 并为大众的共融一致, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为本圣堂及怀着信德、尊崇和对上帝的敬畏而进堂的人, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为我们的大君王和大神父最神圣的牧首阿列克西和我们的君王至圣都主教 (或大主教或主教) (*名*), 可敬的司祭, 基督内的辅祭, 教会全体工友和平信徒, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为我们受主保佑的国家, 国家的执掌权贵的人和军人祈祷, 让我们向主祈祷。

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, всяком граде, стране, и верою живущих в них, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных, и временех мирных, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为本城, 为各城各国, 及居于其中的信徒们, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为风调雨顺, 为地上果蔬、五谷丰登, 四季平安, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为水上、陆上、空中的旅客、为患病者、受苦者、被掳者, 及他们的救恩, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为解救我们脱离一切忧患、愤怒、危险及困乏, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

Диакон: Заступи, спаси, помилуй, и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, пре-
благодословенную, славную Владычицу
нашу Богородицу и приснодеву Марию,
со всеми святыми помянувшие, сами себе
и друг друга, и весь живот наш Христу
Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва первого антифона

Иерей (тайно): Господи Боже наш,
егоже держава несказанна, и слава не-
постижима, егоже милость безмерна,
и человеколюбие неизреченно: сам,
Владыко, по благоутробию Твоему,
призри на ны, и на святой храм сей, и
сотвори с нами, и молящимися с нами,

*辅祭:*上帝啊, 以你的恩宠帮
助、拯救、怜悯并保全我们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 纪念至圣无玷, 充满福份
与荣耀者, 我们的圣母, 诞神女,
永贞玛利亚, 及所有圣者, 让我们
把自己, 彼此, 和我们的整个生
命, 都交托于基督我们的上帝。

唱经班: 主, 交托于你。

第一唱和颂祝文

司祭 (低声): 主, 我们的上帝,
你的大能无可测度, 你的荣耀超越
人智, 你的慈悲难以计数, 你对世
人的仁爱不可言喻。君宰啊, 本着
你的圣善, 求你垂视我们及此圣
殿, 将你丰厚的仁慈和怜悯赐给我
们及与我们一同祈祷的人。

богатая милости Твоя, и щедроты Твоя.

(вслух): Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Первый антифон

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Творяй милос-

(глас): Потому что вся слава,尊崇 и поклонение тебе, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Первый антифон

我的灵魂，请向上主赞颂；我的五内，请向主名赞颂。我的灵魂，请向上主赞颂，请勿忘记他的恩典。是他赦免了你的各种罪孽，是他治愈了你的一切病痛，是他叫你的性命在死亡中得到保全，是他用仁爱及慈悲给你作了冠冕，是他赏赐你一生幸福满盈，是他使你的青春更新如鹰。上主常行正义的工作，为受压迫者主持公

тыни Господь, и судьбу всем обидимым. Слова пути Своя Моисею, сыновом Израилевым хотения Своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже во век враждует, не по беззаконием нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отсоют востоцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть есмь. Человек, яко трава дние его, яко цвет сельный, тако оцветет, яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает к тому места своего. Ми-

道。上主曾将自己的道路告知摩西，给以色列子民彰显自己的功绩。上主富于仁爱宽恕，极其慈悲，迟于发怒。他决不会常常责问，也决不会世世愤恨。他没有按我们的罪对待我们，也没有照我们的过犯报复我们。就如上天距离下地有多么高，他待敬畏他的慈爱也多高，就如东方距离西方有多么远，他使我们的罪离我们多远，就如父亲怎样怜爱自己儿女们，上主也怎样怜爱敬畏自己的人们。他原知道我们怎样形成，也记得我们不过是灰尘。世人的岁月与青草无异，又象田野的花，茂盛一时，只要轻风吹过，它就不复存在，没有人认得出它原有的所在。但上主的慈爱永远临于敬畏他的人，他的正义

лость же Господня от века и до века на боящихся Его, и правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа вси ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите Господа вся силы Его, слуги Его, творящии волю Его. Благословите Господа вся дела Его, на всяком месте владычества Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благословен еси Господи.

永远临于他们的子子孙孙，临于那些遵守他盟约的人，那些怀念，履行他诫命的人。上主在天上立定了自己的宝位，天下的万物都属他的王权统治。上主的众天使，请你们赞美上主，你们是执行他命令的大能臣仆，又是服从上主圣言的听命公侯，上主的诸军和众仆，请赞美上主，你们是奉行他旨意的忠仆。上主所有的一切受造物，在他的权限所达的各处，请你们大家都赞美上主！

荣耀归于父及子及圣灵，从今日到永远，
世世无尽。阿门。

我的灵魂，请向上主赞颂，我的五内，请向主名赞颂。上主，你受赞颂！

Малая ектения

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй, и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва второго антифона

Иерей (тайно): Господи Боже наш, спаси люди Твоя, и благослови достоя-

小 选 拜

辅祭: 再次在平安中, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 上帝啊, 以你的恩宠帮助、拯救、怜悯并保全我们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 纪念至圣无玷, 充满福份与荣耀者, 我们的圣母, 诞神女, 永贞玛利亚, 及所有圣者, 让我们把自己, 彼此, 和我们的整个生命, 都交托于基督我们的上帝。

唱经班: 主, 交托于你。

第二唱和颂祝文

司祭 (低声): 主, 我们的上帝, 求你拯救你的子民, 降福于你的嗣

ние Твое, исполнение церкви Твоея сохрани, освяти любящия благолепие дому Твоего, Ты тех воспрослави божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя.

(Вслух): Яко Твоя держава, и Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и святого Духа ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Второй антифон

Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь. Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в них же несть спасения. Изыдет дух его, и возвратится в землю свою: в той день погибнут вся помышления его. Блажен,

业,护守你教会的完满,圣化那些爱慕你殿宇华美的人,以你神圣的能力,用荣耀赏报他们,又求你不要离弃我们这些寄望于你的人。

(高声): 因为权柄属于你,国度,能力与荣耀也都归于你——父及子及圣灵——从今日到永远,世世无尽。

唱经班: 阿门。

第二唱和颂

我的灵魂,你要赞美上主,在我一生,我要赞美上主,一息尚存,我要歌颂天主。你们不要全心依赖王侯大臣,也不要依赖世人,他们不能拯救,他们的氣息一断,就要归于灰土,他们的一切计划,立刻化为乌有。凡是以雅各伯的天主为

ему же Бог Иаковль помощник его, упование его на Господа Бога своего. Сотворшаго небо и землю, море и вся, яже в них. Хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя, Господь умудряет слепцы. Господь возводит низверженныя, Господь любит праведники. Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет, и путь грешных погубит. Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый, и изволивый спасения нашего ради воплотитися от Святыя Бо-

自己扶助的人，以上主天主为自己希望的，是有福的人！上主创造了上天与下土，海洋和其中的所有一切。他持守（真理），一直到永久。上主为被欺的人作辩护，上主给饥饿的人赐食物，上主使被囚的人得自由。上主赐给瞎子智慧，上主使伛偻的人直身，上主爱慕那正义的人。上主对外来人加以保护，上主支持孤儿和寡妇，上主消灭恶人的道路。愿上主永永远远为君王！熙雍！你的天主万寿无疆！从今日到永远，世世无尽。

荣耀归于父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

独生子及上帝的圣言，永生不朽者，为了我们的救恩，你由圣洁诞神女，永贞玛利亚取肉躯，无改易

городицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся; распныйся же, Христе Боже, смертью смертью поправый, един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

Малая ектения

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй, и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

而成为人；上帝基督，你被钉十字架，以死亡践灭了死亡；你是圣三一之一位，与父及圣灵同受荣耀；求你拯救我们。

小送葬

辅祭: 再次在平安中，让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 上帝啊，以你的恩宠帮助、拯救、怜悯并保全我们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 纪念至圣无玷，充满福份与荣耀者，我们的圣母，诞神女，永贞玛利亚，及所有圣者，让我们把自己，彼此，和我们的整个生命，都交托于基督我们的上帝。

Хор: Тебе, Господи.

Молитва третьего антифона

Иерей (тайно): Иже общыя сия, и согласныя даровавый нам молитвы, иже и двема, или трем, согласующымся о имени Твоем, прошения подати обещавай: сам и ныне раб Твоих прошения к полезному исполни, подая нам в настоящем веце познание Твоея истины, и в будущем живот вечный даруя.

(Вслух): Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

唱经班: 主，交托于你。

第三唱和颂祝文

司祭 (低声): 你赐予我们这些共融一致的祈祷，并曾应许若有两三人奉你的名而同心合意地聚集，你会应允他们的祈求；而今求你以至善的方式，满全你仆役们的恳求，赐我们现时认识你的真理，来世获享永恒的生命。

(高声): 因为你是良善而热爱世人的上帝，我们将荣耀归于你——父及子及圣灵——从今日到永远，世世无尽。

唱经班: 阿门。

Третий антифон

Во Царствии Твоем помяни нас,
Господи, егда приидеши во Царствии
Твоем.

Блажени нищии духом, яко тех есть
Царство Небесное.

Блажени плачущии, яко тии утешатся.

Блажени кротции, яко тии наследят
землю.

Блажени алчущии и жаждущии прав-
ды, яко тии насытятся.

Блажени милостивии, яко тии поми-
ловани будут.

Блажени чистии сердцем, яко тии
Бога узрят.

Блажени миротворцы, яко тии сыно-
ве Божии нарекутся.

第三唱和颂

主啊，在你的国度中请纪念我
们；当你来为王时，请纪念我们。

神贫的人是有福的，因为天国是
他们的。

哀恸的人是有福的，因为他们要
受安慰。

温良的人是有福的，因为他们要
承受土地。

饥渴慕义的人是有福的，因为他
们要得饱沃。

怜悯的人是有福的，因为他们要
受怜悯。

心净的人是有福的，因为他们将
得见上帝。

缔造和平的人是有福的，因为他
们要被称为上帝之子。

Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.

Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.

Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва малого входа

Иерей (тайно): Владыко Господи, Боже наш, уставивый на небесех чины, и воинства ангел и архангел в служение Твоя славы: сотвори со входом нашим, входу святых ангелов быти, сослужащих нам, и сославословящих Твою благодать. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну и святому

为义而受迫害的人是有福的，因为天国是他们的。

当有人为了我而辱骂迫害你们，捏造各样恶言毁谤你们，你们是有福的。

你们应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏报是丰厚的！

荣耀归于父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

小入祭祝文

司祭 (低声): 君 宰，主，我们的上帝，你在天上设立了天使和总领天使的品级与军旅，来事奉你的荣耀。求使众圣天使的队列偕同我们入祭，为能共同事奉并赞荣你的圣善。因为一切荣耀尊崇和敬拜都归于你——父及子及圣灵——从今日到永远，世世无尽。阿门。

Духу, ныне и присно, и во веки веков.
Аминь.

Диакон: Премудрость, прости.

Хор: Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, воскресый из мертвых, поющая Ти: Аллилуиа.

Тропарь и кондаки храма и праздника.

Молитва трисвятаго пения

Иерей (тайно): Боже Святой, иже во святых почиваяй, иже трисвятым гласом от серафимов воспеваемый, и от херувимов славословимый, и от всякия небесныя силы покланяемый: иже от небытия во еже быти приведый всяческая, создавый человека по образу Твоему и

*Служба:*智慧, 肃立!

唱经班: 前来, 让我们敬拜俯伏于基督! 拯救我们, 上帝之子, 你由死者中复活, 我们向你歌唱: 阿肋路亚!

然后唱本日的差遣颂, 本堂主保圣人或本堂庆节的差遣颂。随后唱合适的集祷颂。

三圣赞祝文

司祭 (低声): 圣哉上帝, 你居于诸圣中, 为塞拉芬的三圣赞所歌颂, 为革鲁宾所荣赞, 为所有威能天军所敬拜: 你从虚无中引出万有, 你按照你的形象创造了人类, 并以你的各样恩赐修饰他: 你将智慧和明悟赐给祈求者, 你不轻视罪

по подобию, и всяким Твоим дарованием украшенный: даяя просящему премудрость и разум, и не презирая согрешающего, но полагая на спасение покаяние: сподобивый нас, смиренных и недостойных раб Твоих, и в час сей стати пред славою святого Твоего Жертвенника и должное Тебе поклонение и словословие приносить: сам, Владыко, прими и от уст нас грешных трисвятую песнь и посети ны благостию Твоею. Прости нам всякое согрешение, вольное же и невольное, освяти наша души и телеса, и даждь нам в преподобии служити Тебе вся дни живота нашего, молитвами Святыя Богородицы и всех святых, от века Тебе благоугодивших.

(Вслух): Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем: Отцу, и Сыну, и

и, и Святую Твою Церковь, и в Твоем Царстве живи и царствуй со Отцом и Святым Духом, и со всеми святыми, во веки веков. Аминь.

人，却安设了达致救恩的悔改之路；你使我们——你卑微不堪的仆役——此刻配得侍立于你神圣祭台的荣耀前，把你应得的敬拜和赞美献给你：君宰，求你屑肯聆纳发自我们罪人之口的三圣赞，以你的圣善眷顾我们。宽恕我们一切有意和无意的过犯，圣化我们的灵魂和肉身，恩赐我们于有生之日，得以在圣洁中事奉你。以上所求是凭藉圣诞神女和诸圣的代祷，他们自创世之初已中悦于你。

(高声)：因为你——我们的上帝——是神圣的，我们将荣耀归于

Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Диакон: Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.

Хор: Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.

Диакон: И во веки веков.

Хор: Аминь.

Трисвятое пение

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас.

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Святой Бессмертный, помилуй нас.

你——父及子及圣灵，从今日到永远。

辅祭: 主啊，拯救虔诚者，并俯听我们。

唱经班: 主啊，拯救虔诚者，并俯听我们。

辅祭: 世世无尽。

唱经班: 阿门。

三圣赞

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉不朽者，怜悯我们。

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉不朽者，怜悯我们。

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉不朽者，怜悯我们。

荣耀归于父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。阿门。

圣哉不朽者，怜悯我们。

Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Бессмертный, помилуй нас.

Чтение Нового Завета

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Деяний святых апостол чтение (или: Соборнаго послания Иаковля (или: Петрова, Иоаннова) чтение. Или: к Римляном, или: к Коринфяном, или: к Галатом послания святого апостола Павла чтение).

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉不朽者，怜悯我们。

新约经课

辅祭: 让我们专心一意。

司祭: 愿平安与众人同在。

诵经士: 也与你的心灵同在。

辅祭: 智慧。

诵经士: 前圣咏。

辅祭: 智慧。

诵经士: 诵读宗徒大事录 (或诵读雅各伯书 (或伯多禄书, 约翰书信)。或诵读宗徒保禄的罗马书, 或诵读哥林多书, 或诵读加拉达书)。

辅祭: 让我们专心一意。

司祭: 愿平安与你同在。

诵经士: 也与你的心灵同在。

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, глас:

Хор: Аллилуйя. Аллилуйя. Аллилуйя.

Молитва перед чтением Евангелия

Иерей (тайно): Возсияй в сердцах наших, человеколюбче Владыко, Твоего богоразумия нетленный свет, и мысленная наши отверзи очи во евангельских Твоих проповеданий разумение: вложи в нас и страх блаженных Твоих заповедей, да плотския похоти вся поправше, духовное жительство пройдем, вся, яже ко благоугождению Твоему, и мудрствующе и деюще, Ты бо еси просвещение душ и телес наших, Христе Боже, и Тебе славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем и всесвятым, и благим, и жи-

辅祭: 智慧。

诵经士: 阿肋路亚, 调子:

唱经班: 阿肋路亚, 阿肋路亚, 阿肋路亚。

福音前祝文

司祭 (低声): 君宰, 热爱世人者, 请以你神圣真知的纯洁之光照耀我们的内心, 开启我们灵智的眼目, 好能理解你福音的教导; 请将对你真福诚命的敬畏灌输于我们五内, 使我们践天所有肉体的欲乐, 达致属灵生命之道, 所思所行, 无不中悦于你。因为基督上帝啊, 你是我们灵魂和肉身的光明, 我们将荣耀归于你, 和你的无始之父, 及你至圣、至善、赋予生命的灵, 从今日到永远, 世世无尽。阿门。

вотворящим Твоим Духом ныне, и при-
сно, и во веки веков. Аминь.

Диакон: Благослови, владыко, благо-
вестителя святого апостола и евангели-
ста Матфея (*или* Марка, *или* Луки, *или*
Иоанна).

Иерей: Бог молитвами святого слав-
ного, всехвального апостола и евангели-
ста Матфея (*или* Марка, *или* Луки, *или*
Иоанна) да даст тебе глагол благове-
ствующему силою мною во исполне-
ние Евангелия возлюбленного Сына Сво-
его, Господа нашего Иисуса Христа.

Диакон: Аминь.

Иерей: Премудрость, прости, услы-
шим святого Евангелия. Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: От Матфея (*или* Марка, *или* Лу-
ки, *или* Иоанна) святого Евангелия чтение.

辅祭: 君宰, 请祝福神圣而荣耀
的宗徒, 著福音者玛窦 (或马尔谷
或路加或约翰) 的信使。

司祭: 愿上帝藉着神圣而荣耀的
宗徒, 著福音者玛窦 (或马尔谷或
路加或约翰) 的祈祷, 赐予你——
诵福音者——有力的言语, 为能成
就他的爱子, 我们的主耶稣基督的
福音。

辅祭: 阿门。

辅祭: 智慧, 肃立! 让我们聆听
神圣的福音。愿平安与众人同在。

唱经班: 也与你的心灵同在。

辅祭: 恭读玛窦 (或马尔谷或路
加或约翰) 所传之圣福音。

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.

Иерей: Мир ти, благовествующему.

Диакон: И духови твоему.

Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Сугубая ектения

Диакон: Рцем вси от всея души и от всего помышления нашего рцем.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

唱经班唱: 荣耀归于你, 主啊, 荣耀归于你。

司祭: 让我们专心一意。

司祭: 诵福音者, 愿平安与你同在。

辅祭: 也与你的心灵同在。

唱经班: 荣耀归于你, 主啊, 荣耀归于你。

热诚送祷

辅祭: 让我们说, 让我们以全心全灵说。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 全能的主, 我们列祖的上帝, 我们向你祈祷, 求你俯听, 求你怜悯。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 上帝啊, 求你依照你丰厚的仁慈怜悯我们, 我们向你祈祷, 求你俯听, 求你怜悯。

Хор: Господи, помилуй. (Трижды)

Диакон: Еще молимся о великом господине и отце нашем святейшем патриархе Алексии, и о Господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или: архиепископе, или: епископе) (имя) и всех во Христе братьях и сестрах наших.

Хор: Господи, помилуй. (Трижды)

Диакон: Еще молимся о богохранимой стране нашей, властях и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

Хор: Господи, помилуй. (Трижды)

Диакон: Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонасах и всем во Христе братстве нашем.

Хор: Господи, помилуй. (Трижды)

Диакон: Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах

Чтец: 求主怜悯。(三遍)

辅祭: 我们再为我们的大君王和大神父最神圣的牧首阿列克西和我们的君王至圣都主教(或大主教、或主教)(名)和我们在基督内全体兄弟姐妹祈祷。

Чтец: 求主怜悯。(三遍)

辅祭: 我们再为我们受主保佑的国家, 国家的执掌权责的人和军人祈祷, 愿我们能够以全心的虔敬和端庄度宁静平安的生活。

Чтец: 求主怜悯。(三遍)

辅祭: 我们再次为我们的众弟兄, 诸位司祭, 修士司祭, 修士辅祭和修士, 以及在基督内的全体弟兄祈祷。

Чтец: 求主怜悯。(三遍)

辅祭: 我们再为蒙福永受怀念的正教最神圣的牧首们以及此圣堂(或

православных, и создателем святого храма сего (*или*: святые обители сея), и о всех прежде почивших отцах, братиях и сестрах наших, зде лежащих и повсюду, православных.

Хор: Господи, помилуй. (*Трижды*)

Диакон: Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братиях и сестрах святого храма сего (*или*: святые обители сея).

Хор: Господи, помилуй. (*Трижды*)

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродеющих во святем и всесечнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатая милости.

Иерей (тайно): Господи Боже наш, прилежное сие моление приими от Тво-

此圣修院)建造者,为所有先我们而安息的父辈及弟兄姊妹,为安眠于此地及各地的正教信徒祈祷。

唱经班: 求主怜悯。 (*三遍*)

辅祭: 我们再为上帝的众仆役,为此圣堂(或此圣修院)的信众弟兄姊妹祈祷,求主赐予他们怜悯、生命、平安、健康、救恩、神临、宽恕并赦免罪过。

唱经班: 求主怜悯。 (*三遍*)

辅祭: 我们再次为奉献供物,及所有为此神圣可敬之殿宇的华美而效力的人:工作者和唱经者,以及列席于此的民众祈祷;他们均期待你广大丰厚的怜悯。

司祭(低声): 主,我们的上帝,求你收纳你众仆役热诚的恳祷,依

их раб, и помилуй нас по множеству милости Твоя, и щедроты Твоя низпусти на ны и на вся люди Твоя, чающия от Тебе богатия милости.

(вслух): Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем: Отцу, и Сыну, и святому Духу ныне, и присно и во веки веков.

Хор: Аминь.

Ектения об усопших

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молимся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй. *(Трижды)*

Диакон: Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих *(имена)*, и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.

照你广大的仁慈怜悯我们；向我们和你的全体子民沛降你的怜悯，因为我们期待你丰厚的慈爱。

(高声)：因为你是慈悲而热爱世人的上帝，我们将荣耀归于你——父及子及圣灵——从今日到永远，世世无尽。

唱经班：阿门。

求安息送葬

辅祭：上帝啊，求你依照你丰厚的仁慈怜悯我们，我们向你祈祷，求你俯听，求你怜悯。

唱经班：求主怜悯。 *(三遍)*

辅祭：我们再次为上帝长眠的仆人 *(名)* 的灵魂安息祈祷，求主赦免他们一切有意无意的过犯。

Хор: Господи, помилуй. (Трижды)

Диакон: Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.

Хор: Господи, помилуй. (Трижды)

Диакон: Милости божия, царства небснаго и оставления грехов их, у Христа, безсмертнаго царя и Бога нашего, просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Иерей (тайно): Боже духов и всякия плоти, смерть поправый и диавола упразднивый, и жизнь миру Твоему даровавый: сам, Господи, упокой души усопших рабов Твоих (имена) в месте светле, в месте злачне, в месте покойне, отнюду же отбеже болезнь, печаль и воздыхание. Всякое согрешение, содеянное ими словом,

唱经班: 求主怜悯。(三遍)

辅祭: 为求主上帝恩赐他/她/他们的灵魂居于众义人安息之处。

唱经班: 求主怜悯。(三遍)

辅祭: 为获上帝的怜悯、天上的国度、及他们罪过的赦免, 让我们恳求基督, 我们永生的君王和上帝。

唱经班: 求主赏赐。

辅祭: 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

司祭 (低声): 一切灵体和凡躯的上帝, 你践灭了死亡, 击败了魔鬼, 给世界带来生命。主啊, 恳求你恩赐你长眠的仆人(名)的灵魂安息于光明、青翠、宁静之处, 远离一切疾患、忧伤和哀叹。请宽恕他们由言语、行为和思想所犯的诸般罪孽, 因为你是良善爱人的上

или делом, или помышлением, яко благ и человеколюбец Бог, прости: яко несть человек, иже жив будет и не согрешит, Ты бо един кроме греха, правда Твоя правда во веки и слово Твое истина.

(Вслух): Яко Ты еси воскресение и живот, и покой усопших рабов Твоих *(имена)* Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем и пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Ектения оглашенных

Диакон: Помолитесь, оглашении Господеви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.

170

帝, 因为无人生活于世而不犯罪, 因为你是惟一无罪者, 你的义德永远长存, 你的言语尽属真实。

(高声): 基督, 我们的上帝, 你是你长眠的仆人 *(名)* 的复活、生命和安息, 我们将荣耀归于你, 和你的无始之父, 及你至圣、至善、赋予生命的灵, 从今日到永远, 世世无尽。

唱经班: 阿门。

慕道者送祷

辅祭: 众慕道者, 请向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 众信徒, 让我们为慕道者祈祷, 为求主怜悯他们。

171

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Огласит их словом истины.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Открывает им Евангелие правды.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Соединит их святей своей, соборней и апостольстей церкви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Оглашеннии, главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе Господи.

Молитва об оглашенных

Иерей (тайно): Господи Боже наш, иже на высоких живый и на смиренныя призираяй, иже спасение роду человечес-

Чин: 求主怜悯。

辅祭: 以真理的言语教导他们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 以正义的福音启示他们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 使他们融合于他神圣, 大公, 及传自宗徒的教会。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 上帝啊, 以你的恩宠拯救、怜悯、帮助、并保全他们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 众慕道者, 请向主俯首。

唱经班: 主, 向你俯首。

慕道者祝文

司祭 (低声): 主, 我们的上帝, 你居于至高而垂顾卑微, 你为了人类的救恩而差遣了你的独生

кому низпославый едиnorodного Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа, призри на рабы твоя оглашенные, подклоньшыя Тебе своя выя, и сподоби я во время благополучное бани пакибытия, оставления грехов и одежды нетления, соедини их святей Твоей, соборней и апостольстей Церкви и сопричти их избранному Твоему стаду.

(Вслух): Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое Отца, и Сына, и святого Духа ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Елицы оглашеннии, изыдите: оглашеннии, изыдите: елицы оглашеннии, изыдите: да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.

子——上帝，我们的主耶稣基督；求你眷顾你的仆役，向你俯伏了他们的颈项的众慕道者，使他们配得在你预定的良辰，领受重生的洗礼、罪过的赦免和不朽的衣袍，使他们融合于你神圣，大公，及传自宗徒的教会，成为你特选之群的成员。

(高声): 使他们得以偕同我们，颂扬你——父及子及圣灵——至尊而庄严的名，从今日到永远，
世世无尽。

唱经班: 阿门。

辅祭: 所有慕道者，请离开。慕道者，请离开。所有慕道者，请离开。一个慕道者也不可留下。所有信徒们，再次在平安中，让我们向主祈祷。

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Молитва верных первая

Иерей (тайно): Благодарим Тя, Господи, Боже сил, сподобившаго нас предстать и ныне святому Твоему жертвеннику, и припасти ко щедротам Твоим о наших гресех и о людских неведениях: прими, Боже, моление наше, сотвори ны достойны быти, еже приносить Тебе моления, и мольбы, и жертвы безкровныя о всех людех Твоих: и удовли нас, ихже положил еси в службу Твою сию, силою Духа Твоего святого, неосужденно и непреткновенно, в чистем свиде-

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯并保全我们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 智慧！

第一信众祝文

司祭 (低声): 我们感谢你，主，诸威能者的上帝，因你使我们现在堪当侍立于你的神圣祭台前，得以谦恭地请求你怜悯我们的罪孽和民众无知的过犯：上帝啊，求你收纳我们的恳求，使我们堪当为你的全体子民向你奉献祈祷、祝告和无血之祭：你既指派我们服务于你的圣职，求以你圣灵的能力扶助我们，使我们能时时处处不受谴责，不被定罪，而怀着洁净良心的见证呼求你，

тельстве совести нашей, призывать Тя на всякое время и место: да послушая нас, милостив нам будеши во множестве Твоя благодати.

(Вслух): Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение: Отцу, и Сыну, и святому Духу ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире, и спасении душ наших, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих Церквей, и соединении всех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

为恳请你俯听我们，依照你丰厚的仁善怜悯我们。

(高声): 因为一切荣耀，尊崇与敬拜都归于你，父及子及圣灵，从今日到永远，世世无尽。

唱经班: 阿门。

辅祭: 再次在平安中，让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为自上而来的平安及我们灵魂的救恩，让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为普世的平安，为善立上帝的众圣教会，并为大众的共融一致，让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

Диакон: О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Молитва верных вторая

Иерей (тайно): Паки, и многажды Тебе припадаем, и Тебе молимся, благий и человеколюбче, яко да призрев на моление наше, очистиши наша души и телеса от всякия скверны плоти и духа, и даси нам

*辅祭:*为本圣堂及怀着信德、尊崇和对上帝的敬畏而进堂的人, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

*辅祭:*为解救我们脱离一切忧患, 愤怒, 危险及困乏, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

*辅祭:*上帝啊, 以你的恩典帮助、拯救、怜悯并保全我们。

唱经班: 求主怜悯。

*辅祭:*智慧!

第二信众祝文

司祭 (低声): 圣善而热爱世人者, 我们一再屡次俯伏于你前, 向你祈祷, 求你垂顾我们的恳祷, 洁净我们的灵魂和身体于一切血肉及精神的污秽, 并恩赐我们得以不受

неповинное и неосужденное предстояние святого Твоего жертвенника. Даруй же, Боже, и молящимся с нами преспеяние жития и веры и разума духовного: даждь им всегда со страхом и любовью служащим Тебе, неповинно и неосужденно причастится святых Твоих таин, и небесного Твоего царствия сподобится.

(Вслух): Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем: Отцу, и Сыну, и Святому Духу ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Херувимская песнь

Иже херувимы тайно образуяще и животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.

谴责, 不被定罪地侍立于你的神圣祭台前。上帝啊, 也请将生命、信德和属灵明悟的增长恩赐给那些和我们一同祈祷的人, 好使他们恒常怀着敬畏和爱慕敬拜你, 无罪无咎地分享你的神圣奥迹, 并相称于你的天国。

(高声): 恒常在你权能的护守下, 我们将荣耀归于你——父及子及圣灵, 从今日到永远, 世世无尽。

唱经班: 阿门。

革鲁宾之歌

我们神秘地代表着革鲁宾, 向施予生命的三位一体咏唱三圣赞, 现在让我们放下今生的所有挂虑。

Иерей (тайно): Никто же достоин от связавшихся плотскими похотьми и сластями, приходити, или приближаться, или служить Тебе, царю славы: еже бо служи Тебе, велико и страшно и самем небесным силам. Но обаче, неизреченного ради и безмернаго Твоего человеколюбия непреложно и неизменно был еси человек, и архиерей нам был еси, и служебныя сея и бескровныя жертвы священнодействие предал еси нам, яко Владыка всех: Ты бо един, Господи Боже наш, владычествуеши небесными и земными, иже на престоле херувимсте носимый, иже серафимов Господь и Царь Израилев, иже един свят и во святых почиваяй. Тя убо молю единаго благаго и благопослушливаго: призри на мя, грешнаго и непотребнаго раба Твоего, и очисти мою

司祭 (低声): 为肉体的欲乐所羁绊的人, 没有一个堪当前来, 或接近, 或事奉你——荣耀的君王; 因为对于天国的诸威能天使而言, 事奉你尚属庄严而可畏的职份。然而因着对人类无可言喻, 不可测度的仁爱, 你无变化无改易地成为人, 且作我们的大司祭: 作为万物的君宰, 你将此事奉圣礼及无血祭献的神圣职务传授给我们: 因你是惟一者, 主, 我们的上帝, 统驭上天下地的万物, 安坐于革鲁宾的宝座之上, 塞拉芬的主, 以色列的王, 安憩于诸圣中的唯一圣者。故而我祈求你, 唯一、圣善且乐于垂听者: 眷顾我——你有罪而无用的仆役, 由罪性中洁净我的灵魂和内心。以你圣灵的能力扶助我, 使

душу и сердце от совести лукавья, и удов-
ли мя силою Святаго Твоего Духа, обле-
ченна благодатию священства, предста-
ти святей Твоей сей трапезе и священно-
действовати святое и пречистое Твое тело
и честную кровь. К Тебе бо прихожду,
приклонь мою выю, и молются, да не
отвратиши лица Твоего от мене, ниже от-
ринеси мене от отрок Твоих, но сподоби
принесенным Тебе быти, мною грешным
и недостойным рабом Твоим, даром сим:
Ты бо еси приносяй и приносимый, и при-
емляй и раздаваемый, Христе Боже наш,
и Тебе славу возсылаем, со безначаль-
ным Твоим Отцем и пресвятым, и благим,
и животворящим Твоим Духом ныне, и
присно, и во веки веков. Аминь.

我满渥司祭圣职的恩宠，以便侍
立在你的圣祭台前，主持你神圣
至洁之体与至尊宝血的奥迹。因
此我前来向你俯伏我的颈项，并
向你祈祷，不要转面不顾我，不
要从你的孩童中将我抛弃；但求
使这将由我——你有罪而不配的
仆役献上的祭品能蒙你悦纳；因
你是奉献者与被献者，收纳者与
被分施者，基督我们的上帝，我
们将荣耀归与你，和你的无始之
父，及你至圣至善赋予生命的
灵，从今日到永远，世世无尽。
阿门。

Великий вход

Диакон: Великого господина и отца нашего Алексия, святейшаго патриарха Московского и всея Руси, и господина нашего высокопреосвященнейшего (*имя*) митрополита (*или:* архиепископа, *или:* епископа) да помянет Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Иерей: Всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во царствии своем, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Яко да царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Иерей (тайно): Благообразный Иосиф, с древа снем пречистое тело

Входной ритуал

*Субдиякон:*愿主上帝在他的国度中垂念我们的大君王和大神父最神圣的莫斯科和全俄牧首阿列克西和我们的君王至圣都主教(或大主教或主教)(名), 恒常如是, 从今日到永远, 世世无尽。

*Субдиякон:*愿主上帝在他的国度中垂念你们全体正教基督徒, 恒常如是, 从今日到永远, 世世无尽。

*Субдиякон:*阿门。如此, 我们将迎接万有的君王, 无形可见地为诸品天使所扈卫者。阿肋路亚, 阿肋路亚, 阿肋路亚。

*Субдиякон:*可敬的若瑟, 由十字架上取下了你无玷的躯体, 用洁

Твое, плащаницею чистою обвив, и во-
нями во гробе нове покрыв положи.

Во гробе плотски, во аде же с душею
яко Бог, в раи же с разбойником, и на
престоле был еси, Христе, со Отцем и
Духом вся исполняяй неописанный.

Яко живоносец, яко рая красней-
ший, воистинну и чертога всякаго цар-
скаго показася светлейший, Христе,
гроб Твой, источник нашего воскресе-
ния.

Просительная ектения

Диакон: Исполним молитву нашу Гос-
подеви.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О предложенных честных
дарех Господу помолимся.

белой погребальной похоронной покрывкой,
и на погребальной покрывке положи.

Христос, ты наполнишь все, неиз-
меримое, в мгновение, ты в плоти
погребен, ты как Бог, вместе с
духом исполнивший неизреченный.

Христос, ты источник нашей жизни,
ты самый красивый, ты истинно и
царского покаяния светлейший, Христос,
твоя гробница, источник нашего
воскресения.

Факция жертвоприношения

Факция: Пусть мы закончим нашу
молитву.

Псалтирь: Пусть Господь милосерден.

Факция: Пусть мы закончим нашу
молитву.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оныя Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为本圣堂及怀着信德、尊崇和对上帝的敬畏而进堂的人，让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为解救我们脱离一切忧患，愤怒，危险及困乏，让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 上帝啊，以你的恩宠帮助、拯救、怜悯并保全我们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为使此日在圆满、圣洁、平安和无罪中度过，让我们恳求主。

唱经班: 求主赏赐。

辅祭: 为平安的天使，忠实的引导者和我们灵魂及肉躯的护守者，让我们恳求主。

唱经班: 求主赏赐。

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны, и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию,

Посвящение: за饶恕和赦免我们的罪恶及过犯，让我们恳求主。

唱经班: 求主赏赐。

Посвящение: 为圣善及有益于我们灵魂的事物，及世界的平安，让我们恳求主。

唱经班: 求主赏赐。

Посвящение: 为能在平安和悔改中善度我们的余生，让我们恳求主。

唱经班: 求主赏赐。

Посвящение: 为使我们的生命能以基督徒的方式，无痛苦，无羞愧，且在平安中结束，并能在基督威严的审判座前得到善意的辩护，让我们恳求主。

唱经班: 求主赏赐。

Посвящение: 纪念至圣无玷，充满福份与荣耀者，我们的圣母，诞神女，永贞玛利亚，及所有圣者，让我们

со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва приношения

Иерей (тайно): Господи Боже Вседержителю, едине святе, приемляй жертву хваления от призывающих Тя всем сердцем, прими и нас, грешных, моления, и принеси ко святому Твоему жертвеннику, и удовли нас приносить Тебе дары же и жертвы духовныя о наших гресех и о людских неведениях: и сподоби нас обрести благодать пред Тобою, еже быти Тебе благоприятней жертве нашей, и вселитися духу благодати Твоя благому в нас, и на предлежащих дарех сих, и на всех людех Твоих.

把自己,彼此,和我们的整个生命,都交托于基督我们的上帝。

唱经班: 主,交托你。

奉献祭品祝文

司祭 (低声): 主,全能的上帝,你是唯一圣善者,你收纳全心呼求你者所献上的赞颂之祭,也收纳我们罪人的祈求,将我们带到你的圣祭台前,使我们能为自己的罪恶和民众无知的过犯向你献上供物和属灵的祭献。求使我们配得在你面前寻获恩典,让我们的祭献能蒙你悦纳,并令你圣善的恩典之灵临在于我们中,此处供列的祭品中,及你的全体会众中。

(Вслух): Щедротами едиnorodнаго Сына Твоего, с нимже благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.

Хор: Отца и Сына и святого Духа, Троицу Единосущную и Нераздельную.

Иерей (тайно): Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя. Господь утверждение мое и прибежище мое. *(Трижды)*. Христос посреде нас.

Сослужащие: И есть, и будет.

Диакон: Двери, двери, премудростию воннем.

(Голос): Вовне тебе родившаго милость, он и ты, и ты до святости до добра, даровавшаго жизни духи, совместно похваляем, от сего дня до вечно, до вечно.

Стихославный: Аминь.

Священник: Желаю мира со всеми.

Стихославный: Также и твоему сердцу.

Священник: Давайте любить друг друга, чтобы единодушно исповедаться:

Стихославный: Отец, сын, и святой дух, единосущный, нераздельный святой трин.

Священник (тихо): Господи, моя сила, я люблю тебя; Господи, моя твердая скала, моя защита, мое убежище (трижды). Христос в нашем центре.

Сослужащие: Был, сейчас и навсегда.

Священник: Двери, двери, в мудрости, давайте сосредоточиться.

Символ веры

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына божия, едиnorodного, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мерт-

信经

我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形无形万物的创造者。我信唯一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，与父同性同体，万物籍他而造成。他为了我们人类，并为了我们的得救，从天降下，由圣灵和童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。他为了我们，在般雀比拉多手下，被钉十字架，受难而被埋葬。依圣经所言，在第三日他复活了，他升了天，坐在父的右边。他将在荣耀中再来，审判生者死者，他的国度万世无终。我信圣灵，主，生命的赋予者，自父而发，他和父及子同受敬拜同享荣

вым, Егоже царствию не будет конца. И в Духа святого, Господа, животворящего, иже от Отца исходящего, иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину, святую, соборную и апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Анафора

Диакон: Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносить.

Хор: Милость мира, жертву хваления.

Иерей: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие святого Духа буди со всеми вами.

耀, 他曾藉先知们发言。我信唯一、神圣、大公、传自宗徒的教会。我确认赦罪的圣洗, 只有一个。我期待死者的复活, 及来世的生命。阿门。

神圣祭献

辅祭: 让我们怀着尊崇肃立, 让我们怀着敬畏肃立, 让我们专注于此圣祭, 让我们在平安中奉献。

唱经班: 这是平安的眷爱, 这是赞颂的祭献。

司祭: 愿主耶稣基督的恩典, 上帝父亲的慈爱, 以及圣灵的共融, 与你们众人同在。

Хор: И со духом твоим.

Иерей: Горй имеим сердца.

Хор: Имамы ко Господу.

Иерей: Благодарим Господа.

Хор: Достошно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну и святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.

Иерей (тайно): Достошно и праведно Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего: Ты бо еси Бог неизреченен, недоведом, невидим, непостижим, присносый, такожде сый, Ты, и едиnorodный Твой Сын, и Дух Твой святой: Ты от небытия в бытие нас привел еси, и отпадшыя возставил еси паки, и не отступил еси, вся творя, дондеже нас на небо возвел еси, и царство Твое даро-

唱经班: 也与你的心灵同在。

司祭: 让我们举心向上。

唱经班: 我们已举心向主。

司祭: 让我们感谢主。

唱经班: 敬拜父, 子及圣灵, 性体唯一, 不可分离的圣三, 是理所当然的。

司祭 (低声): 在你统驭的各处, 歌颂你, 称扬你, 赞美你, 感谢你, 敬拜你, 是理所当然的; 因为你是那不可言说, 不可思议, 不可目睹, 不可测度, 永远长存的上帝, 你和你的独生子, 及你的圣灵也永远如此。你带我们出离虚无, 进入存有, 当我们堕落时, 你使我们复起, 且永不止息地眷顾我们, 直到你引领我们上升天庭, 赐予我们你将来的国度。为这一切, 也为了所有已赐予我

вал еси будущее. О сих всех благодарим Тя, и едиnorodного Твоего Сына, и Духа Твоего святого, о всех, их же вемы и их же не вемы, явленных и неявленных благодеяниях бывших на нас. Благодарим Тя и о службе сей, юже от рук наших прияи изволил еси, аще и предстоят Тебе тысящы архангелов и тьмы ангелов, херувимы и серафимы, шестокрилатии, многоочитии, возвышающися пернатии

(Вслуx): Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.

Хор: Свят, свят, свят Господь саваоф, исполнь небо и земля славы Твоя: осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне, осанна в вышних.

Иерей (тайно): С сими и мы блаженными силами, Владыко человеко-

ных所知和未知的, 所见和未见的福泽, 我们感谢你, 和你的独生子, 及你的圣灵。我们也感谢你由我们手中悦纳这事奉圣礼, 在你四周环绕侍立着成千的总领天使, 上万的天使, 六翼的塞拉芬和多目的革鲁宾, 他们展翅高翔

(高声): 讴歌, 欢呼, 宣告凯旋的颂赞说:

唱经班: 圣哉, 圣哉, 圣哉, 万军的主, 你的荣耀充满天地。贺散纳于至高之天。因主名而来者, 当受赞颂, 贺散纳于至高之天。

司祭 (低声): 钟爱世人的君率啊, 我们偕同这些蒙福的威能天

любче, вопием и глаголем: свят еси и пресвят Ты и едиnorodный Твой Сын, и Дух Твой святой: свят еси и пресвят, и великолепна слава Твоя, иже мир Твой тако возлюбил еси, якоже Сына Твоего едиnorodнаго дати, да всяк веруяй в Него не погибнет, но имать живот вечный: иже пришед, и все еже о нас смотрение исполнив, в ночь, в нюже предаешся, паче же сам себе предаеше за мирский живот, прием хлеб во святыя своя и пречистыя и непорочныя руки, благодарив и благословив, освятив, преломив, даде святым своим учеником и апостолом, рек

(Вслух): Приимите, ядите, сие есть тело мое, еже за вы ломимое, во оставление грехов.

Хор: Аминь.

使, 同样向你高声颂赞说: 你和你的独生子及你的圣灵是圣而至圣者: 你是圣而至圣者, 你的荣耀是伟大的, 你如此热爱你的世界, 甚至赐下你的独生子, 使凡信他的人, 不至丧亡, 反获永生。当他已经降来人间, 并完成了为我们的神圣计划, 就在他被交付, 即为了世界的生命而舍己的那个晚上, 他把饼拿在他神圣、至洁、无玷的手中, 感谢, 祝福, 圣化了, 擘开, 交给他的圣门徒和宗徒们说:

(高声): 你们拿去吃, 这是我的身体, 为你们而被擘开, 以赦免罪过。

唱经班: 阿门。

Иерей (тайно): Подобно и чашу по вечера, глаголя

(вслух): Пийте от нея вси, сия есть кровь моя новаго завета, яже за вы и за многи изливаемая во оставление грехов.

Хор: Аминь.

Иерей (тайно): Поминающе убо спасительную сию заповедь, и вся, яже о нас бывшая: крест, гроб, тридневное воскресение, на небеса восхождение, одесную седение, второе и славное паки пришествие.

(вслух): Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся.

Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молимтися, Боже наш.

司祭 (低声): 晚餐后, 他同样拿起杯来说:

(高声): 你们都由其中喝, 这是我的血, 新约之血, 为你们和众人倾流, 以赦免罪过。

唱经班: 阿门。

司祭 (低声): 为此, 纪念着这救恩的命令, 和他为我们所行的一切: 十字架、坟墓、第三日的复活、升天、坐于右座, 第二次荣耀的再来。

(高声): 我们由你的所有中把你的所有, 因着这一切, 并为这一切而奉献给你。

唱经班: 我们赞美你, 我们颂扬你, 我们感谢你, 主啊, 我们的上帝, 我们向你祈祷。

Иерей (тайно): Еще приносим Ти словесную сию и безкровную службу, и просим, и молим, и милися деем: низпосли Духа Твоего святого на ны и на предлежащия дары сия.

Господи, иже пресвятаго Твоего Духа в третий час апостолом Твоим низпославый, того, Благий, не отими от нас, но обнови нас, молящихся. *(Трижды)*

Диакон: Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.

Не отвержи мене от Лица Твоего и Духа Твоего святого не отими от мене.

Благослови, владыко, святой хлеб.

Иерей: И сотвори убо хлеб сей, честное Тело Христа Твоего.

Сосуд (бас): Мы опять将此合理的, 无血的敬礼奉献给你, 我们恳请, 祈望, 伏求你派遣你的圣灵降临于我们和此处呈献的祭品中。

主啊, 在第三时辰, 你差遣你的至圣之灵降临于你的众宗徒, 圣善者啊, 不要从我们身上收回这圣灵, 我们向你祈祷, 但求使其在我们内复新。 *(三遍)*

辅祭: 上帝, 求你给我再造一颗纯洁的心, 求你使我心重获坚固的精神。

求你不要从你的面前把我抛弃, 不要从我身上将你的圣灵收回。

君宰, 请祝福这圣饼。

司祭: 使这饼成为你基督的圣体。

Диакон: Аминь. Благослови, владыко, святую чашу.

Иерей: А еже в чаши сей, честную кровь Христа Твоего.

Диакон: Аминь. Благослови, владыко, обоя.

Иерей: Преложив Духом Твоим святым.

Диакон: Аминь, аминь, аминь.

Иерей: Якоже быти причащающымся, во трезвение души, во оставление грехов, в приобщение святаго Твоего Духа, во исполнение царствия небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во осуждение.

Еще приносим Ти словесную сию службу о иже в вере почивших праотцех, отцех, патриарсех, пророцех, апостолах, проповедницех, евангелистех, мучени-

辅祭: А门。君率，请祝福这圣杯。

司祭: 使这杯中所盛者，成为你基督的宝血。

辅祭: А门。君率，请祝福这两样圣祭品。

司祭: 以你的圣灵变化它们。

辅祭: А门，阿门，阿门。

司祭: 愿将要分享这些圣物的人，得到灵魂的洁净，罪过的赦免，与你圣灵的共融，天国的完满，得以坦然无惧地来到你面前，而不受裁判和惩罚。

我们为在信仰中安息的祖先、父辈、诸圣祖、先知、宗徒、宣教者、著福音者、殉道者、宣信者、克修者和所有在信仰中达致完满的

цах, исповедницах, воздержницах, и о всяком душе праведнем, в вере скончавшемся.

(Вслух): Изрядно о пресвятей, пречистой, преблагословенной, славней Владычице нашей Богородице и приснодеве Марии.

Хор: Достоинно есть, яко воистину блажити Тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей (тайно): О святем Иоанне пророце, предтечи и крестители, о святых славных и всехвальных апостолах, о святом (*имя*), егоже и память совершаем,

正直灵魂, 再次将这合理的敬礼奉献给你。

(高声): 特为纪念至圣无玷, 充满福份与荣耀者, 我们的圣母, 诞神女, 永贞玛利亚。

唱经班: 称你为有福, 确实是理所当然的, 永远蒙福, 至洁无玷的诞神女, 我众上帝之母。你的尊荣超越了革鲁宾, 你的荣耀远逾于塞拉芬, 你无瑕地诞生了上帝圣言, 真正的诞神女啊, 我们颂扬你。

司祭 (低声): 上帝啊! 为圣先知, 先驱, 施洗者约翰, 神圣荣耀且备受赞美的众宗徒, 为我们今日所庆祝纪念的圣人 (*名*), 也为你

и о всех святых Твоих, их же молитвами посети нас, Боже.

И помяни всех усопших о надежди воскресения жизни вечныя. И упокой их, идеже присещает свет лица Твоего.

Еще молим Тя, помяни, Господи, всякое епископство православных, право правящих слово Твоя истины, всякое пресвитерство, во Христе диаконство, и всякий священнический чин.

Еще приносим Ти словесную сию службу о вселенной, о святей соборней и апостольстей Церкви, о иже в чистоте и честнем жительстве пребывающих, о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея. Дажь им, Господи, мирное правление, да и мы в тишине их тихое и безмолвное житие поживем, во всяком благочестии и чистоте.

的全体圣徒，籍着他们的祈祷，求你眷顾我们。

也求你垂念那些怀着对复活永生的希望而安眠的人，恩赐他们憩息于你慈颜容光所照耀之处。

主啊！我们也恳求你垂念所有忠诚地传扬你真理之言的正教会全体主教，众司祭，基督内的诸位辅祭，及各级神职人员和修道者。

我们也为整个世界，为神圣、大公、传自宗徒的教会，为在纯洁和正直中度日的人，为我们受主保佑的国家，国家的执掌权责的人和军人，再次将这合理的敬礼奉献给你。主啊！赏赐他们天下升平，使我们也能在他们的和平中度过宁静，平安、虔敬和正直的生活。

(Вслух): В первых помяни, Господи, великого господина и отца нашего Алексия, святейшаго патриарха Московского и всея Руси, и господина нашего высокопреосвященнейшего (*имя*) митрополита (*или*: архиепископа, *или*: епископа), их же даруй святым Твоим церквам в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, правящих слово Твоя истины.

Хор: И всех и вся.

Иерей (тайно): Помяни, Господи, град сей, в нем же живем, и всякий град и страну и верою живущих в них. Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и спасение их. Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых Твоих церквах, и поминающих убогия, и на вся ны милости Твоя низпосли.

(Голос): *主啊！首先求你垂念我们我们的大君王和大神父最神圣的莫斯科和全俄牧首阿列克西和我们的君王至圣都主教（或大主教或主教）（名），为了你的圣教会，赏赐他平安，祥和，尊荣，康泰，长寿，使之能忠诚地传扬你的真理之言。*

唱经班: 并请垂念天下万民。

司祭 (低声): *主啊！求你垂念我们所居住的城市，及各城各国，和居于其中的众信徒。主啊！求你垂念陆上、空中和水上的旅客、患病者、受苦者、被囚者，赐予他们救援。主啊！求你垂念奉献祭品的人，为你圣堂的华美而工作的人，和心怀穷苦者的人，并求你向我们众人赐下你丰厚的慈爱。*

(Вслух): И даждь нам единеми усты и едином сердцем славить и воспевать пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

Просительная ектения

Диакон: Вся святыя помянувшу, паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О принесенных и освященных Честных Дарех Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

(Голос): 又求賜我們可以齊口同心，頌揚和讚美你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，從今日到永遠，世世無盡。

唱經班: 阿門。

司祭: 愿我们尊威的上帝，救主，耶穌基督的怜悯，与你们众人同在。

唱經班: 也与你的心灵同在。

主 禱 文 前 送 禱

輔祭: 已紀念了諸聖，再次在平安中，讓我們向主祈禱。

唱經班: 求主怜悯。

輔祭: 为奉献和祝圣于此的宝贵祭品，讓我們向主祈禱。

唱經班: 求主怜悯。

Диакон: Яко да человеколюбец Бог наш, прием я во святей и пренебесней и мысленней свой жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам божественную благодать и дар святаго Духа, помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

辅祭: 为求我们的上帝, 热爱世人者, 悦纳此祭品于他神圣至高的属灵祭台, 犹如灵性的馨香, 并向我们降下属神的恩宠和圣灵的恩赐作为赏报, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为解救我们脱离一切忧患, 愤怒, 危险及困乏, 让我们向主祈祷。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 上帝啊, 以你的恩宠帮助、拯救、怜悯并保全我们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 为使此日在圆满、圣洁、平安和无罪中度过, 让我们恳求主。

唱经班: 求主赏赐。

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим и мира мирови, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Хор: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове, просим.

Хор: Подай, Господи.

*辅祭:*为平安的天使、忠实的引导者和我们灵魂及肉躯的护守者, 让我们恳求主。

*唱经班:*求主赏赐。

*辅祭:*为饶恕和赦免我们的罪恶及过犯, 让我们恳求主。

*唱经班:*求主赏赐。

*辅祭:*为圣善及有益于我们灵魂的事物, 及世界的平安, 让我们恳求主。

*唱经班:*求主赏赐。

*辅祭:*为能在平安和悔改中善度我们的余生, 让我们恳求主。

*唱经班:*求主赏赐。

*辅祭:*为使我们的生命能以基督徒的方式, 无痛苦, 无羞愧, 且在平安中结束, 并能在基督威严的审判座前得到善意的辩护, 让我们恳求主。

*唱经班:*求主赏赐。

Диакон: Соединение веры и причастие Святого Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей (тайно): Тебе предлагаем живот наш весь и надежду, Владыко человеколюбче, и просим, и молим, и мили ся деем: сподоби нас причаститься небесных Твоих и страшных таин, сея священные и духовныя трапезы, с чистою совестью, во оставление грехов, в прощение согрешений, во общение Духа святого, в наследие царствия небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во осуждение.

(Вслух): И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, небеснаго Бога Отца, и глаголати:

辅祭: 已恳求了信德的合一和圣灵的共融，让我们把自己，彼此，和我们的整个生命，都交托于基督我们的上帝。

唱经班: 主，交托你。

司祭 (低声): 君宰，热爱世人者，我们将我们的整个生命和希望都托付于你，我们向你恳请、祈祷并乞求：使我们怀着纯洁的良心，在这神圣的属灵宴席，相称地分享你属天而可敬畏的奥迹，为得罪恶的赦免，过犯的宽恕，圣灵的共融，天国的嗣业，并得以坦然无惧地面对你，而不致遭受审判和定罪。

(高声): 君宰，请恩准我们堪当坦然无惧，无可谴责地大胆呼求你——在天的上帝——为父，说：

Молитва Господня

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое: да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь: и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Хор: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Хор: Тебе, Господи.

主 禱 文

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，愿你的国来临，愿你的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求你今天赐给我们：宽免我们的罪债，犹如我们宽免于负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。

司祭: 因为国度，权柄，荣耀都属于你——父及子及圣灵——从今日到永远，世世无尽。

唱经班: 阿门。

司祭: 愿平安与众人同在。

唱经班: 也与你的心灵同在。

辅祭: 让我们向主俯首。

唱经班: 主，我们向你俯首。

Иерей (тайно): Благодарим Тя, царю невидимый, иже неисчетною Твоею силою вся содетельствовал еси, и множеством милости Твоя от небытия в бытие вся привел еси. Сам, Владыко, с небесе призри на подклоньшья Тебе главы своя: не бо подклониша плоти и крови, но Тебе страшному Богу. Ты убо, Владыко, предлежащая всем нам во благое изравняй, по коегождо своей потребе: плавающим сплавай, путешествующим спутешествуй, недугующыя исцели, врачу душ и телес.

(Вслух): Благодатию, и щедротами, и человеколюбием едиnorodнаго Сына Твоего, с нимже благословен еси, со пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне, и присно, и во веки веков.

司祭 (低声): 我们感谢你, 不可见的君王, 你以你无限的权能造化了万物, 并以你丰厚的仁慈带它们出离虚无, 进入存有。君宰, 请你亲自由高天垂顾这些向你俯首的人, 因为他们并非向血肉, 而是向你——可敬畏的上帝俯首。因此, 君宰, 求你依照各人所需, 为了我们的神益而引导我们的生命之途: 与航海者同航, 与行旅者同行, 治愈疾患者, 因你是灵魂肉身的良医。

(高声): 凭藉你独生子的恩宠、怜悯和仁爱, 他和你, 及你至圣至善, 赋予生命的灵, 同受赞颂, 从今日到永远, 世世无尽。

Хор: Аминь.

Иерей (тайно): Вонми, Господи Иисусе Христе, Боже наш, от святого жилища Твоего и от престола славы царствия Твоего, и прииди во еже освятити нас, иже горе со Отцем седяи, и zde нам невидимо спребываяй: и сподоби державною Твоею рукою преподати нам пречистое тело Твое и честную кровь, и нами всем людем.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Святая святым.

Хор: Един свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Аллилуйа, аллилуйа, аллилуйа.

唱经班: 阿门。

司祭 (低声): 主耶稣基督我们的上帝, 请自你神圣的居所和你国度荣耀的宝座俯听, 并降临圣化我们, 你偕同父坐于至高, 且又偕同我们不可见地临在于此。求以你大能的手, 赏赐我们领受你的至洁圣体和至尊宝血, 并通过我们而将其授予众人。

辅祭: 让我们专心一意。

司祭: 圣物归于圣者。

唱经班: 惟一圣, 惟一主耶稣基督, 于上帝父之荣耀。阿门。

自诸天赞美主, 赞美主于至高之处。
阿肋路亚, 阿肋路亚, 阿肋路亚。

Причащение священнослужителей и народа

Диакон: Со страхом Божиим и верою приступите.

Хор: Благословен грядый во имя Господне, Бог Господь и явися нам.

Иерей: Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистину Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое тело Твое и сия есть самая честная кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя, и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением: и сподоби мя неосужденно причаститься пречистых Твоих таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.

神职及会众 恭颂圣体血

*辅祭:*怀着对上帝的敬畏、信德和爱德，请前来。

*唱经班:*因主名而来者，当受赞颂。上帝是主，已将他自己显示给我们。

*司祭:*主啊，我相信并宣认你确是基督，永生上帝之子，你进入这个世界拯救罪人，和我这罪人中的罪魁。我也相信这确是你无玷的圣体，这确是你尊贵的宝血。为此，我祈求你广施怜悯，对于我的种种过犯，有意和无意的，言语上和行为上的，出于明悟和出于昏愚的，全都予以宽恕。并求你使我相称地去领受而不被定罪，让我在分享了你这至洁的奥迹之后，能获罪赦并得永生。阿门。

Вечери Твоя тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение святых Твоих таин, Господи, но во исцеление души и тела. Аминь.

Иерей: Причащается раб божий / раба божия (*имя*), честнаго и святаго тела и крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

Хор: Тело Христово примите, Источника бессмертия вкусите.

Иерей: Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое.

上帝之子啊，今天请收纳我做你奥秘晚餐的分享者吧，我不会向你的仇敌言及这个奥秘，也不会如同犹达斯般亲吻你，却要象那善盗一样向你呼求：“主啊，在你的国度中请纪念我。”

主，愿你的圣密别给我带来判罚或责备，而是医治我的灵魂和肉体。阿门。

司祭: 上帝的仆人/使女 (名) 领受我们的主，上帝及救主耶稣基督的圣体宝血，为赦其诸罪，而得永生。

唱经班: 让我们领受基督的圣体；让我们畅饮永生的灵泉！

司祭: 上帝啊，拯救你的子民，降福你的嗣业。

Хор: Видехом свет истинный, прияхом Духа небесного, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: та бо нас спасла есть.

Иерей (тайно): Вознесися на небеса, Боже, и по всей земли слава Твоя. (Трижды).

(вслух): Всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, яко да поем славу Твою, яко сподобил еси нас причаститися святым Твоим, божественным, бессмертным и животворящим тайнам: соблюди нас во Твоей святости, весь день поучатися правде Твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Сinging class: 我们目睹了真光，我们领受了属天之灵，我们寻获了真实的信德，让我们敬拜不可分的圣三一——我们的拯救者。

司祭 (低声): 上帝啊，你被颂扬于诸天之上，你的荣耀遍及全地。
(三遍)

(高声): 恒常如是，从今日到永远，世世无尽。

Сinging class: 阿门。主啊，让我们的口充满对你的赞美，为能歌颂你的荣耀，因你已使我们配得领受你至圣、属神、不朽、施生命的奥迹：请护守我们于你的圣洁，使我们终日默思你的义德。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。

Благодарственная ектения

Диакон: Прости приемше божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых таин, достойно благодарим Господа.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва благодарения

Иерей (тайно): Благодарим Тя, Владыко человеколюбче, благодетелю душ

谢恩送祷

辅祭: 肃立! 既领受了属神、至圣、至洁、不朽、属天、施生命而可敬畏的基督之奥迹, 让我相称地感谢主。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 上帝啊, 以你的恩宠帮助、拯救、怜悯并保全我们。

唱经班: 求主怜悯。

辅祭: 已恳求了使此日在圆满, 圣洁, 平安和无罪中度过, 让我们把自己, 彼此, 和我们的整个生命, 都交托于基督我们的上帝。

唱经班: 主, 交托于你。

谢恩祝文

司祭 (低声): 君宰, 热爱世人者, 我们灵魂的恩主, 我们感谢

наших, яко и в настоящий день сподобил еси нас небесных Твоих и бессмертных таинств. Исправи наш путь, утверди ны во страхе Твоем вся, соблюди наш живот, утверди наша стопы, молитвами и мольбами славныя Богородицы и приснодевы Марии, и всех святых Твоих.

(вслух): Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне, и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Отпуст

Иерей: С миром изыдем.

Хор: О имени Господни.

Диакон: Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

你，使我们今日配得领受你属天的不朽奥迹。求你修直我们的道路，设立我们于你的敬畏，眷顾我们的生命，坚固我们的步履，全凭荣福诞神女，永贞玛利亚，和你诸圣的祈祷与转求。

(高声)：因你是我们的圣化者，我们将荣耀归于你——父及子及圣灵——从今日到永远，世世无尽。

唱经班：阿门。

遣散式

司祭：让我们在平安中出发。

唱经班：因主之名。

辅祭：让我们向主祈祷。

唱经班：求主怜悯。

Молитва заамвонная

Иерей: Благословляяй благословящя Тя, Господи, и освящяй на Тя уповающя, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящя благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, церквам Твоим, священникам, воинству и всем людям Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе, Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и святому Духу ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Буди имя Господне благословенно отныне и до века. *(Трижды)*

台外祝文

司祭: 主, 你祝福赞颂你的人, 圣化笃信于你的人, 求你拯救你的子民, 并祝福你的嗣业, 守护你教会的完满, 圣化那爱慕你殿宇华美的人, 以你的神圣德能荣耀他们作为赏报, 不要抛弃我们这些仰望你的人。求你赏赐平安于你的世界, 你的众教会, 诸司祭, 我们的治理者, 将士及你的全体子民。因为一切圣善的恩赐, 一切圆满的恩赐, 都是自上而来, 由你——光明之父所颁降, 我们将荣耀, 感谢和敬拜归于你, 父及子及圣灵, 从今日到永远, 世世无尽。

唱经班: 阿门。赞颂归于主的名, 从现今直到永远。 *(三遍)*

Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, выну хвала его во устех моих. О Господе похвалится душа моя; да услышат кротцыи и возвеселятся. Возвеличите Господа со мною, и вознесем имя его вкупе. Взысках Господа, и услыша мя и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к нему и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и от всех скорбей его спасе и. Ополчится ангел Господень окрест боящихся его и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповае на нъ. Бойтесь Господа, вси святии его, яко несть лишения боящимся его. Богатии обнищаша и взалкаша; взыскающии же Господа не

圣咏第三十三篇

我必要时时赞美上主，对他的赞颂常在我口；愿我的心灵因上主而自豪，愿谦卑的人听到也都喜跃。请你们同我一起赞扬上主，让我们齐声颂扬他的名字。我寻求了上主，他听了我的祈求：由我受的一切惊惶中将我救出。你们瞻仰他，要喜形于色，你们的面容绝不会羞愧。卑微的人一呼号，上主立即俯允，并且救拔他出离一切的困苦。在那敬畏上主的人四周，有上主的天使扎营护守。请你们体验，请你们观看：上主是何等的和蔼慈善！投奔他的必获真福永欢。上主的圣民，你们应该敬畏上主，因敬畏他的人，不会受到穷苦。富贵的人竟成了

лишатся всякаго блага. Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети благи? Удержи язык твой от зла и устне твои, еже не глаголати лъсти. Уклонися от зла и сотвори благо; взыщи мира и пожени и. Очи Господни на праведныя, и уши его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их. Возваша праведнии, и Господь услыша их и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренныя духом спасет. Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни едина от них сокрушится. Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. Избавит Господь

赤贫, 忍饥受饿, 寻求上主的人却不缺任何福乐。孩子们, 你们前来听我指教, 我要教你们敬畏上主之道。谁是爱好长久生活的人? 谁是渴望长寿享福的人? 就应谨守口舌, 不说坏话, 克制嘴唇, 不言欺诈, 躲避罪恶, 努力行善, 寻求和平, 而追随持守它。因为上主的双目垂顾正义的人, 上主的两耳听他们的哀声。上主的威容敌视作恶的人, 要把他们的纪念由世上天尽。义人一呼号, 上主立即俯允, 拯救他们出离一切的患难。上主亲近心灵破碎的人, 他必救助精神痛苦的人。义人的灾难虽多, 上主却救他免祸, 把他的一切骨髓保全, 连一根也不容许折断。邪恶为恶人招来死亡, 憎恨义人者必受罪罚。上主救助

душы раб своих, и не прегрешат вси упо-
вающие на него.

Иерей: Благословение Господне на
вас, Того благодатию и человеколюби-
ем, всегда, ныне, и присно, и во веки ве-
ков.

Хор: Аминь.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, Упо-
вание наше, слава Тебе

Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно и во веки веков.
Аминь. Господи, помилуй. (Трижды).
Святейший владыка, благослови.

Иерей: Воскресый из мертвых Хрис-
тос, истинный Бог наш, молитвами Пре-
чистыя Своей Матере, святых славных и
всехвальных апостол, иже во святых
отца нашего Иоанна, архиепископа Кон-
стантина града, Златоустаго, и святого

他仆人的生命，凡投奔他的必不
受惩处。

*司祭:*愿主的祝福和他的怜悯，
藉着他的恩宠和对世人的仁爱，临
到你们，恒常如是，从今日到永
远，世世无尽。

*唱经班:*阿门。

*司祭:*荣耀归于你，基督，上
帝，我们的希望，荣耀归于你。

*唱经班:*荣耀归于父及子及圣
灵，从今日到永远，世世无尽。阿
门。求主怜悯。(三遍)。神圣之
父，请祝福。

*司祭:*愿由死者中复活的基督，
我们真实的上帝，藉着他至洁圣母
的代祷，神圣，荣耀且备受赞美的
众宗徒，我们的圣教父、君士坦丁
堡总主教，金口约翰，著此事奉圣
礼者，我们今日所纪念的圣人

(имя), егоже память ныне совершаем, и
всех святых, помилует и спасет нас, яко
благ и человеколюбец.

(名) ; 以及所有圣者的转求, 怜悯
我们, 拯救我们, 因为他是圣
善、慈悲而热爱世人者。

Пасха и Дванадесятыя праздники:

复活节 和十二个大节日

- Пасха Христова, Воскресение Христово 复活节¹
- Вход Господень в Иерусалим, Вербное воскресенье 主进耶路撒冷节 (复活节前第7天)
- Вознесение Господне 主升天节 (复活节后第40天)
- День Святой Троицы 圣三位一体节 (复活节后第50天)
- 6/19 января — Крещение Господне (Богоявление) 旧历1月6日 (新历1月19日) — 主显节, 耶稣洗礼节
- 2/15 февраля — Сретение Господне 旧历2月2日 (新历2月15日) — 奉献日又称主进堂日
- 25 марта/7 апреля — Благовещение Пресвятой Богородицы 旧历3月25日 (新历4月7日) — 圣母领报节
- 6/19 августа — Преображение Господне 旧历8月6日 (新历8月19日) — 主显容节
- 15/28 августа — Успение Пресвятой Богородицы 旧历8月15日 (新历8月28日) — 圣母安息节
- 8/21 сентября — Рождество Пресвятой Богородицы 旧历9月8日 (新历9月21日) — 圣母诞生节
- 14/27 сентября — Воздвижение Креста Господня 旧历9月14日 (新历9月27日) — 举荣圣祭节
- 21 ноября/4 декабря — Введение во храм Пресвятой Богородицы 旧历9月14日 (新历9月27日) — 举荣圣祭节
- 21 ноября/4 декабря — Введение во храм Пресвятой Богородицы 旧历11月21日 (新历12月4日) — 圣母进堂节
- 25 декабря/7 января — Рождество Христово 旧历12月25日 (新历1月7日) — 主降生日, 圣诞节

¹ 复活节是移动节日，每年不同。